



Eliminemos COVID-19 use su máscara

Beat COVID-19 wear a mask

Agosto/August 15, 2020

EDICIÓN NO. 731

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

Lawrence resident wins 4 year, full tuition Berklee City Music Scholarship



The City Music program celebrated this year's scholarship recipients with a virtual ceremony and concert on Tuesday, August 11.

By **Tori Donahue**

Nayelly Rodriguez Baez of Lawrence is one of seven recipients of four-year, full-tuition Berklee City Music Scholarships this year. Rodriguez Baez has participated in Berklee City Music programming for the past year, focusing on vocal performance.

Seven young musicians from Boston and across the United States have been awarded four-year, full-tuition scholarships to attend Berklee College of Music. Scholarship recipients were all participants in Berklee City Music, a nonprofit program that delivers high-quality contemporary music education to youth from underserved communities at no or low cost. The Berklee City Music Network is an association of 47 community organizations that serve more than 53,000 students in the United States, Canada, and Latin America each year. Since its inception, Berklee City Music has awarded 273 four-year, full-tuition scholarships totaling more than \$20 million.

The following Berklee City Music students received four-year, full-tuition scholarships:

Toj'Mere Cordy, Camden, New Jersey

Sebastian Medina, Hyde Park, Mass.

David Nkrumah, Antioch, Tennessee

Nayelly Rodriguez Baez, Lawrence, Mass.

Vance Spina, Lynn, Mass.

Shantel Teixeira, Dorchester, Mass.

2020 City Music J. Curtis Warner Jr. Scholarship recipient: Kayla Arthur, Philadelphia, Pennsylvania

Berklee City Music celebrated the scholarship recipients in a virtual ceremony and concert on Tuesday, August 11. The scholarship presentation and concert took place at the end of Berklee's Aspire: Five-Week Music Performance Intensive program, with 60 students attending the program on Berklee City Music Summer Scholarships.

Quienen trabajar; no Viendo Rojo

Los maestros de Lawrence quieren regresar a las aulas pero no sin asegurarse que será saludable para todos.

El Alcalde Daniel Rivera con la Junta de Salud de la Ciudad de Lawrence anuncia, un plan de acción de tres puntos para atacar la actual crisis de salud pública del COVID-19.

Pg. 5

They want to work; not Seeing Red

Lawrence teachers want to return to the classrooms but not until it is safe for everyone.

Mayor Daniel Rivera with the City of Lawrence Board of Health announces, effective tonight, a three-point



action plan to attack the current public COVID-19 health crisis. Pg. 5

GLCF awards COVID-19 grants



The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) announced that it awarded \$290,000 from its GLCF COVID-19 Emergency Response Fund to nonprofit organizations, this includes targeted funding to provide rent relief to families and individuals that face a loss of housing due to the economic impacts of COVID-19.

Volunteers provide fresh food delivery for adults with disabilities at Minute Man Arc, a recent grant recipient from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund through GLCF.

Pg. 6

Massachusetts RMV Extends Promotional Opportunity for Future Free REAL ID Upgrades

Customers who renew for standard license or ID online at Mass.Gov/RMV will have \$25 REAL ID upgrade fee waived upon future return visit to a Service Center

The Massachusetts Registry of Motor Vehicles (RMV) is extending the timeframe for which eligible customers can renew their Massachusetts driver's license or Massachusetts ID card online at Mass.Gov/RMV in order to qualify for a free upgrade to a REAL ID credential in 2021.

The cost for renewing a driver's license

is \$50. The cost for renewing an ID card is \$25. These costs are the same for both a standard or REAL ID license or ID card.

Driver's licenses and ID cards that expired or were set to expire in June have been extended until October 2020.

Driver's licenses and ID cards that expired or were set to expire in July have been extended until November 2020.

Driver's licenses and ID cards that will expire in August have been extended until December 2020.

REAL ID |

October 1 DEADLINE
October 1, 2020

Este es un anuncio de servicio público cortesía de Rumbo para la Ciudad de Lawrence
This is a public service announcement courtesy of Rumbo for the City of Lawrence

Trabajo virtual: Evite estafas de phishing; parte 4 de consejos de la Cumbre de Seguridad para profesionales de impuestos

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos y los socios de la Cumbre de Seguridad advirtieron hoy a los profesionales de impuestos que estén atentos a las nuevas estafas de phishing que intentan aprovechar el COVID-19, pagos de impacto económico y el aumento del teletrabajo por parte de los profesionales.

El IRS, las agencias tributarias estatales y la industria tributaria de la nación instaron a las compañías de impuestos a revisar y aumentar sus planes de protección de datos este verano a medida que los delincuentes cibernéticos intensifican sus esfuerzos para robar información tributaria de los clientes. Los delincuentes se dirigen a los profesionales de impuestos, así como a los contribuyentes.

Evitar los correos electrónicos de phishing es el cuarto de una serie de cinco partes de la Cumbre de Seguridad llamada Trabajo virtual: Protección de los datos tributarios en el hogar y trabajo. La iniciativa de la Cumbre de Seguridad del IRS, las agencias tributarias estatales y la industria tributaria del sector privado destaca los pasos básicos de seguridad para todos los profesionales, pero especialmente aquellos que trabajan de forma remota en respuesta a COVID-19.

"El coronavirus creó nuevas oportunidades para que los ciberdelincuentes usen el correo electrónico para intentar robar información confidencial", dijo Chuck Rettig, Comisionado del IRS. "La gran mayoría de los robos de datos comienzan con un truco de correo electrónico de phishing. Los ladrones de identidad se hacen pasar por fuentes confiables (un cliente, su proveedor de software o incluso el IRS) para atraerlo a hacer clic en un enlace o archivo adjunto. Recuerde, no caiga en la trampa. Aprenda a reconocer y evitar las estafas de phishing".

Los correos electrónicos de phishing generalmente tienen un mensaje urgente, como la contraseña de su cuenta caducada. Lo dirigen a un enlace o archivo adjunto de aspecto oficial. El enlace puede llevarlo a un sitio falso hecho para aparecer como una fuente confiable y solicitar su nombre de usuario y contraseña. O bien, el archivo adjunto puede contener malware, que descarga secretamente malware que rastrea las pulsaciones de teclas y permite a los ladrones robar todas las contraseñas de los profesionales de impuestos.

Este año, el IRS identificó un ataque altamente sofisticado contra las compañías de impuestos en el que los ladrones obtuvieron acceso remoto a través de phishing o malware y pudieron ingresar a las cuentas de almacenamiento en la nube que contenían archivos de clientes. En un caso, los ladrones pasaron 18 meses descargando silenciosamente y accediendo a la información de los contribuyentes antes de ser descubiertos.

La Agencia de Seguridad de la Ciberseguridad e Infraestructura (CISA, por sus siglas en inglés) del Departamento de Seguridad Nacional emitió recientemente una advertencia a todas las organizaciones para educar a los empleados, especialmente a aquellos que trabajan a distancia, sobre el aumento de la actividad relacionada con las estafas de phishing.

Estas estafas se centraron en los miedos de COVID-19 al presentarse como proveedores de mascarillas faciales o equipos de protección personal en escasez. Los ladrones también usaron otras tácticas contra los contribuyentes, haciéndose pasar por IRS y llamando o enviando por correo electrónico solicitudes de información de cuenta bancaria para enviar los pagos de impacto económico.

Los profesionales de impuestos deben tener cuidado con los correos electrónicos de delincuentes que se hacen pasar por clientes potenciales. A medida que la gente practica el distanciamiento social en estos días, los delincuentes pueden explotar este proceso para tratar de engañar a los profesionales de impuestos para que abran enlaces o archivos adjuntos. La Cumbre de Seguridad continúa instando a los profesionales de impuestos a crear políticas de "clientes confiables" y contactar a clientes potenciales por teléfono o video conferencia.

Los contribuyentes y los preparadores de impuestos pueden reenviar correos electrónicos sospechosos que se hacen pasar por el IRS a phishing@irs.gov.

Debido a que los correos electrónicos de phishing son tan comunes y exitosos, los socios de la Cumbre instan a los profesionales de impuestos a educar a todo el personal de la oficina acerca de los peligros y riesgos de abrir correos electrónicos sospechosos, especialmente durante el período COVID-19.

Recursos adicionales

Los profesionales de impuestos también pueden obtener ayuda con las recomendaciones de seguridad al revisar la Publicación 4557, Protección de información del contribuyente (PDF, en inglés) del IRS recientemente revisada, e Información de seguridad para pequeñas empresas: Los Fundamentos (PDF, en inglés) del Instituto Nacional de Estándares y Tecnología.

La Publicación 5293 (SP), Guía de Recursos de Seguridad de Datos para los Profesionales de Impuestos (PDF), provee una recopilación de información acerca del robo de datos disponible en IRS.gov. Además, los profesionales de impuestos deben mantenerse conectados con el IRS a través de suscripciones a Noticias electrónicas para profesionales de impuestos (en inglés) y medios sociales o visitar el Centro informativo sobre el robo de identidad en IRS.gov/robodeidentidad.



City of Lawrence
 Office of the City Clerk
 Election Division
 200 Common Street
 Lawrence, Massachusetts 01840
 TEL: (978) 620-3290
 FAX: (978) 722-9230
 www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA
 MAYOR
 WILLIAM J. MALONEY
 CITY CLERK
 CAROLE MORIN
 ASSISTANT CITY CLERK

NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

Las Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 1 de septiembre 2020 y martes 3 de noviembre 2020.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierren [que usualmente es de 8:30 p.m. o 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar un medio día de 6 horas puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en el idioma de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. La compensación por servicio de medio día puede estar disponible y se calcula en función de la tarifa de día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicional [Trabajadores reciben el pago de \$20.00 para una sola sesión del entrenamiento y solo es pagado aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.]

SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la sección titulada Elección División, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 o llamando a Ruben Perez a la División Electoral de Lawrence [978-620-3293].

Gracias por su interés

William J. Maloney
 Secretario Municipal

POLL WORKERS NEEDED

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 1, 2020 and Tuesday, November 3, 2020.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half day compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance [Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.]

IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division [978-620-3293].

Thank you for your interest.

William J. Maloney
 City Clerk

"Decidámonos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones a ciegas".
 "Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."
 — John F. Kennedy

Rumbo
 The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
 DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
 Dalia Díaz
 daliadiaz@rumbonews.com
 SALES & CIRCULATION DIRECTOR
 Alberto M. Suris
 albertosuris@rumbonews.com
 Publicación de SUDA, Inc.
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
 Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com
 facebook.com/rumbonews
 twitter.com/rumbonews
 Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$1,000 offered

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$5,000 offered



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Campo escolar de la muerte

Si hay una decisión que no he tenido que tomar es con respecto al inicio de clases porque no tengo hijos en edad escolar. Está resultando ser una decisión difícil para los sistemas escolares y las familias de todo el país.

Los maestros de todas partes han estado abogando por un retraso en la instrucción en persona, mientras que la mayoría de los padres quieren que la escuela comience normalmente. En Lawrence, decenas de maestros realizaron una protesta socialmente distante en la Escuela Parthum y otra frente al Ayuntamiento, donde se invitó al público a asistir.

Esta semana, muchas ciudades han decidido cómo lo manejarán para disgusto de muchos.

Algunas ciudades han aprobado un plan híbrido con niños que asisten a la escuela dos o tres días a la semana y el resto en casa.

Se anunció el 12 de agosto de 2020, durante la reunión de Lawrence Alliance on Education, que las Escuelas Públicas de Lawrence comenzarán de manera remota (o virtualmente) al comienzo del año escolar 2021 (que es el 16 de septiembre de 2020).

Quizás fue una buena idea porque, según un artículo publicado por The Boston Globe el jueves, 13 de agosto, el Dr. William Hanage, epidemiólogo del T.H. Chan School of Public Health, un plan híbrido de instrucción podría crear un mayor riesgo de exposición o transmisión. "Cuando empiezas a hacer eso, te das cuenta de que la educación híbrida produce más redes a través de las cuales el virus puede propagarse", dijo.

Aunque todos estamos encantados de que se esté siguiendo la ciencia y que fue una decisión difícil, creemos que debería haberse puesto más énfasis en la decisión o el plan en sí para implementar este horario de clases virtuales. Me refiero a que solo se considerará una petición especial para los estudiantes con necesidades elevadas en persona.

Mientras tanto, no ayuda a los miles de padres en Lawrence que trabajan para ganarse la vida. Ya sea una familia monoparental que trabaja o ambos padres tienen uno o posiblemente dos trabajos. ¿Cuándo ocurrirá este aprendizaje remoto? ¿A las 6 de la tarde, justo después de que los padres hayan llegado del trabajo y hayan cenado? Porque la mayoría de los padres no estarán en casa para ayudar en los entornos tecnológicos y educativos de los estudiantes más jóvenes que necesitan ayuda y estructura.

Además de eso, se ha evitado la creación de grupos de padres para sentarse en grupo y educar a los niños de los demás a menos que sea por un proveedor de guardería autorizado. ¿Cómo podrá aprender un niño que asiste a una guardería con tantos otros niños de otras edades, clases y posiblemente escuelas diferentes? Además, ¿cómo podemos obligar a los proveedores de guarderías a ser responsables de la educación de los niños? Han dado por sentado que las

familias de Lawrence tienen a uno de los padres en casa.

Los padres están tan preocupados por enviar a sus hijos a la escuela como los maestros por tener clases en servicio. Así que es más repugnante que en este proceso el Alcalde Rivera nunca tomó en consideración el daño que ha hecho a los primeros en responder y a los empleados de emergencia de la ciudad al eximirlos de la Ley de Respuesta al Coronavirus de la Familia Primero del Gobierno Federal de 2020 y el Departamento Escolar tampoco lo ha hecho. ! Si bien algún empleado del gobierno de Lawrence puede calificar para esta licencia federal, con un salario reducido, para cuidar a un niño que no tiene guardería ni escuela, un empleado exento no puede porque el Alcalde Rivera lo ha designado como inelegible bajo su control.

Los bomberos, los funcionarios encargados de hacer cumplir la ley, las finanzas, el personal del alcalde, las elecciones, el Departamento de Salud, el Departamento de Obras Públicas y cualquier otro departamento que trabaje en las operaciones de COVID-19 no podrán quedarse en casa para cuidar a su hijo mientras se les paga según la Ley de Respuesta del gobierno federal mientras se les transmite la escuela a través de un iPad barato y algunos documentos instructivos copiados.

¿Por qué pagamos impuestos por un plan de estudios nada más? ¿Podemos crear un plan de estudios nosotros mismos (al menos aquellos que puedan tener un título de maestría)? Piénselo. De ninguna manera estoy faltándoles el respeto a nuestros maestros. Dios sabe que tienen miedo y se preocupan por su salud, como deberían.

El sindicato de maestros ha estado presionando a muchos distritos escolares de Massachusetts. Últimamente, el sindicato ha ejercido una presión más fuerte (como es evidente en la votación), para el aprendizaje virtual en lugar de en el servicio, en el LPS porque la ciudad tiene altas tasas de COVID-19.

Veo las dificultades, las veo: los maestros ven a Lawrence como una de las ciudades con más casos positivos de COVID-19 en Massachusetts y están preocupados por ellos mismos y sus familiares. ¿Quieren entrar en el nido de avispa de COVID-19? LPS tiene muchos edificios antiguos con ventilación insuficiente y sin aire. Pero esa es la confianza que estos sindicatos no tienen entre sí para garantizar que cada persona permanezca a salvo, y sobre todo la falta de confianza que tienen en estas administraciones (especialmente aquellas con una junta de administración judicial que puede inventar cosas).

El nuevo Comisionado del DESE realmente colocó a todos los distritos escolares en el Commonwealth en una situación difícil cuando la junta envió a los distritos escolares una autorización permitiendo que las escuelas propusieran su propia elección de educar a nuestros hijos, algo que nunca se ha hecho en una pandemia o no pandémico. Entonces, de repente, DESE quiere que los distritos escolares elijan cuándo antes de esta



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



Los maestros llevaron a cabo una protesta frente al Ayuntamiento. (Foto cortesía del Sindicato de Maestros de Lawrence.)

pandemia, LPS estaba bajo el estado y se vio obligado con cualquier cosa que DESE o el administrador judicial indicaran.

DESE designó a Lawrence como de bajo rendimiento en un momento dado y es por eso que Lawrence ha tenido un receptor y un comité escolar de la república bananera desde 2011. Si este plan hace que nuestros estudiantes lleguen a ese estado de bajo rendimiento o de menor rendimiento, ¿podemos hacer un trato para retirarnos de DESE? Porque, déjeme decirle, nuestros estudiantes se van a quedar muy atrás. Y digo esto no solo por el aprendizaje virtual sino por todo lo demás, incluido el aprendizaje virtual.

Además, la Ciudad de Lawrence recibe millones de dólares por servicios de alimentos considerando que LPS tiene más del 90% de estudiantes con desayuno y almuerzo gratis o reducidos que asisten a sus escuelas. Las escuelas del programa de almuerzos reciben subsidios en efectivo y productos básicos donados por el Departamento de Agricultura de EE.UU. por cada comida que sirven. A cambio, deben servir almuerzos que cumplan con los requisitos federales y deben ofrecer almuerzos gratuitos o de precio reducido a los niños elegibles. Además, el LPS obtiene una tasa de reembolso adicional de \$0.07 por niño por comida. Además de los reembolsos en efectivo, las escuelas tienen derecho por ley a recibir alimentos básicos, llamados alimentos de "derecho", a un valor de 15 centavos por cada comida servida. Las escuelas también pueden

obtener productos básicos "extra", ya que están disponibles en existencias excedentes.

Entonces, al ver que nuestros hijos no asistirán a clases de capacitación, ¿las escuelas están perdiendo estos fondos? Si no reciben estos fondos para el año 2021, ¿no estamos todos de acuerdo en que deberían ser enviados a las familias para que sirvan comida en casa mientras aprenden virtualmente? Mi apuesta es que el LPS se quedará con el dinero, luego la ciudad lo incluirá en el fondo general para crear efectivo gratis. Para eso está el Director de Operaciones Administrativas: cuenta números y no siente compasión por los demás. Después de todo, él no vive en Lawrence.

Y ahora la última parte que me decepciona aún más por un líder que cree que es un líder. Fue su culpa que esta ciudad no le haya respondido, no haya seguido sus instrucciones y sea una de las ciudades más altas del estado con pruebas positivas de COVID-19.

El Alcalde Rivera probablemente no ha emitido una multa para las personas que no usan máscara. No ha enviado a nadie a los vecindarios para verificar las fiestas ni a las reuniones de los patios traseros residenciales para disolverlos en lo que respecta a esta pandemia. Solo le preocupaban los negocios. El dólar se detiene en la cima. Él es la cima. Es su culpa. Me pregunto qué hubiera votado un verdadero comité escolar electo. Nunca lo sabremos.



Si quiere saber
quien lo controla,
mire a quién no le
permite que lo critique.

— Voltaire

AZ QUOTES

¡Viendo Rojo!

Lawrence lucha contra COVID con mayor aplicación

14 de agosto de 2020, Lawrence, MA- El Alcalde Daniel Rivera con la Junta de Salud de la Ciudad de Lawrence anuncia, a partir de esta noche, un plan de acción de tres puntos para atacar la actual crisis de salud pública del COVID-19. Estas medidas surgen como resultado de la reciente clasificación de Lawrence como una comunidad "Roja" de alto riesgo por parte del Commonwealth de Massachusetts en el informe semanal del Departamento de Salud Pública del miércoles. Una revisión interna mostró que cerca del 75% de las últimas cien personas infectadas en Lawrence estaban infectadas por una de tres razones:

- 1.) grandes reuniones y fiestas, en público y en privado;
- 2.) personas que hayan viajado fuera de la zona segura y;
- 3.) personas que han tenido contacto en el hogar con alguien que ha estado en una fiesta o reunión grande o ha viajado fuera de la zona segura.

El nuevo plan de acción constará de tres componentes clave para apuntar a la propagación de la comunidad:

- 1.) aplicación continua de la multa de \$300 por violar la ordenanza sobre el ruido y multas de \$300 por violar la orden de máscaras;
- 2.) seguimiento y educación en persona, puerta a puerta, para las personas que viajan fuera de las zonas seguras designadas del Commonwealth, incluidas, entre otras, la República Dominicana y los estados de alta dispersión. Los formularios impresos de viaje de Massachusetts estarán disponibles durante las visitas y;
- 3.) reducción de las horas de servicio de alimentos.

"Las cifras de salud pública de Lawrence continúan con una tendencia en la dirección equivocada. Si la propagación es tan profunda que los niños no pueden estar en las aulas, entonces debemos actuar de manera rápida e intencional para combatir el coronavirus en nuestra comunidad", dijo el Alcalde Rivera. "Ser una comunidad de alto riesgo es una letra escarlata y todos deberíamos estar preocupados. Este plan comenzará con una fuerte aplicación de las llamadas de música alta que se tratarán como posibles eventos de propagación, que incluirán la aceptación del Gobernador de su oferta de utilizar la Policía Estatal para ayudar con la aplicación, y seguimiento de los viajeros individuales que regresan a Lawrence para asegurarse de que están siguiendo la guía del Gobernador con respecto a las medidas de cuarentena y la reducción de las horas de servicio de alimentos para evitar la exposición y el contacto prolongados". Después de dos semanas, si el informe semanal del Departamento de Salud Pública todavía muestra a Lawrence como una comunidad "Roja" de Alto Riesgo, la Ciudad está preparada para implementar medidas más enérgicas, incluido un retroceso a la Fase II o I si es necesario. "La gente de la Ciudad de Lawrence necesita saber que debemos luchar contra este virus para hacer que el medio ambiente sea seguro para que nuestros hijos vuelvan a la escuela, de modo que nuestros padres puedan volver al trabajo y haremos esto por todos los medios necesarios".

Información adicional sobre el plan de acción:

Cumplimiento de llamadas de música alta:

- Todas las llamadas de música alta se tratarán como posibles eventos de propagación.
- La policía que responda a las llamadas de música fuerte multará a los propietarios/inquilinos por ruido, máscara y violaciones de capacidad (según la orden de reuniones actualizada del gobernador, se requieren cubiertas para la cara donde se mezclarán más de 10 personas de diferentes hogares)
- Los vehículos estacionados ilegalmente en llamadas musicales serán remolcados
- Para informar sobre música alta o una gran reunión, envíe un correo electrónico a disorder@lawpd.com

Monitoreo y seguimiento de viajes:

- De acuerdo con las órdenes de cuarentena actuales de Massachusetts y los avisos de los CDC, la Ciudad obtendrá una lista de viajeros recientes y llevará a cabo un seguimiento en persona de puerta a puerta para garantizar la auto-cuarentena se siguen las medidas
- El incumplimiento de las órdenes de cuarentena post-viaje exigidas por el estado puede resultar en una multa de \$500 por día
- Se recomienda a los residentes que planeen viajar que consulten el sitio web del Departamento de salud pública para determinar las áreas designadas como estados COVID-19 de menor riesgo
- Complete el formulario de viaje de Massachusetts, a menos que visite el estado designado de menor riesgo por el Departamento de Salud Pública (es decir, CT, ME, NH, NJ, NY, VT)
- Las nuevas pautas del Commonwealth of Massachusetts requieren cuarentena durante 14 días o producir un resultado negativo de la prueba COVID-19 que se haya administrado hasta 72 horas antes de su llegada a Massachusetts.

Retroceso del horario del restaurante:

- Retroceso de las horas de servicio de alimentos, incluidos restaurantes, camiones de comida y otros alimentos similares servicios hasta las 10 PM
- Inspecciones periódicas adicionales por parte de funcionarios encargados de hacer cumplir el código
- Intervenciones e inspecciones específicas realizadas por el Control de Bebidas Alcohólicas

Comisión (ABCC)

- Las bebidas alcohólicas solo se pueden servir para consumo en el lugar si van acompañadas de pedidos de alimentos preparados en el lugar.
- Los alimentos deben prepararse en el lugar (tenga en cuenta: las papitas fritas, los pretzels u otros alimentos preenvasados no constituyen alimentos preparados en el lugar).

Las preguntas o los informes de violaciones pueden enviarse al Departamento de Servicios de Inspección enviando un correo electrónico a marmano@cityoflawrence.com o llamando al (978) 620-3130.

Seeing Red!

Lawrence Fights COVID w/ Heightened Enforcement

August 14, 2020, Lawrence, MA- Mayor Daniel Rivera with the City of Lawrence Board of Health announces, effective tonight, a three-point action plan to attack the current public COVID-19 health crisis. These measures come as a result of the recent classification of Lawrence as a "Red" High Risk community by the Commonwealth of Massachusetts in Wednesday's weekly Department of Public Health report. An internal review showed that close to 75% of the last hundred people infected in Lawrence were infected for one of three reasons:

- 1.) Large gatherings and parties, in public and in private;
- 2.) People that have traveled outside of the safe zone and;
- 3.) People who have had household contact with someone who has been at a party or large gathering or traveled outside the safe zone.

The new action plan will consist of three key components to target community spread:

- 1.) continued enforcement of the \$300 fine for violation the noise ordinance and \$300 fines for violations of the mask order;
- 2.) in-person door-to-door follow up and education for people who travel outside the Commonwealth's designated safe zones, included but not limited to the Dominican Republic, and high spread states. Printed Massachusetts Travel Forms will be available during visits and;
- 3.) roll-back of food service hours.

"Public health numbers for Lawrence continue to trend in the wrong direction. If the spread is so profound that kids can't be in classrooms, then we must act swiftly and intentionally to combat Coronavirus in our community," said Mayor Rivera. "Being a High Risk community is a scarlet letter and we all should be concerned. This plan will start with strong enforcement of loud music calls that will be treated as possible spread events, which will include taking the Governor up on his offer of using State Police for assistance with enforcement, and, follow-up with individual travelers returning to Lawrence to ensure they are following the Governor's guidance regarding quarantine measures, and the roll-back of food service hours to avoid prolonged exposure and contact." After two weeks, if the Department of Public Health weekly report still shows Lawrence as a "Red" High Risk community, the City is prepared to put in place more strenuous measures including a roll-back to Phase II or I if necessary. "People in the City of Lawrence need to know that we must fight this virus to make the environment safe for our kids to go back to school so our parents can go back to work and we will do this by all means necessary."

Additional information on action plan:

Enforcement of loud music calls:

- All loud music calls will be treated as possible spread events
- Police responding to loud music calls will ticket homeowners/renters for noise, mask, and capacity violations (per Governor's updated gatherings order, face coverings are required where more than 10 people from different households will be mixing)
- Vehicles parked illegally at music calls will be towed
- To report loud music or a large gathering email disorder@lawpd.com

Travel monitoring and follow-up:

- In line with current Massachusetts quarantine orders and CDC advisories, the City will obtain a list of recent travelers and will conduct in person door-to-door follow up to ensure self-quarantining measures are followed
- Failure to comply with state mandated post-travel quarantine orders may result in a \$500 fine per day
- Residents planning to travel are encouraged to consult the Massachusetts Department of Public Health website to determine areas designated as lower risk COVID-19 states
- Complete the Massachusetts Travel Form, unless you are visiting lower risk state designated by the Department of Public Health (i.e. CT, ME, NH, NJ, NY, VT)
- New guidance from the Commonwealth of Massachusetts require quarantine for 14 days or produce a negative COVID-19 test result that has been administered up to 72 hours prior to your arrival in Massachusetts.

Roll-back of restaurant hours:

- Roll-back of Food Service hours including restaurants, food trucks, and other similar food services to 10pm
- Additional regular inspections by code enforcement officials
- Targeted interventions and inspections conducted by the Alcoholic Beverages Control Commission (ABCC)
- Alcoholic beverages may only be served for on-site consumption if accompanied by orders for food prepared on-site
- Food must be prepared on-site (please note: potato chips, pretzels or other prepackaged foods do not constitute food prepared on-site.)

Questions or reports of violations may be sent to the Inspectional Services Department by emailing marmano@cityoflawrence.com or by calling (978) 620-3130.

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will

GLCF awards additional COVID-19 response grants for rent relief

LOWELL – The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) announced that it awarded \$290,000 from its GLCF COVID-19 Emergency Response Fund to nonprofit organizations, this includes targeted funding to provide rent relief to families and individuals that face a loss of housing due to the economic impacts of COVID-19. The grants were part of the seventh and final round of distributions from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund to assist area nonprofits serving vulnerable populations during the coronavirus pandemic.

“We are so grateful to the Massachusetts COVID-19 Relief Fund for supporting our neighbors in Greater Lowell who are unhoused or at risk of becoming homeless,” said GLCF President & CEO Jay Linnehan. “These grants boost the efforts of our tremendous nonprofit partners who have continued to go above and beyond during the pandemic to support those who need it most.”

“As of June, Massachusetts and Greater Lowell had the highest unemployment rate in the nation at 17.5%, with the city of Lowell exceeding that rate at 20.5%. Coupled with the July 31st expiration of the Federal Unemployment supplement payments, we at Community Teamwork fully expect to see a secondary increase in demand for assistance from families who are trying stay safe and to remain in current housing,” said Karen Frederick, CEO of Community Teamwork. “We are so grateful for this Massachusetts

COVID-19 Relief Fund grant opportunity through GLCF, which allows us to help families so tragically impacted by job loss and housing insecurity as a result of this pandemic.”

The following 10 nonprofits receiving grants in the latest round of the Massachusetts COVID-19 Relief Fund are:

- Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. - to provide emergency rental and food assistance
- Clear Path for Veterans New England, Inc. - to purchase and provide food and groceries for veterans and their families unable or without means to access food due to COVID-19
- Coalition for a Better Acre, Inc. - to provide financial support to low-income residents impacted by COVID-19 for rental payments for low-income housing
- Community Teamwork Inc. - to provide financial support to low-income residents for housing
- Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. - to prevent food insecurity among seniors
- International Institute of New England (IINE) – Lowell - to provide emergency rental assistance



International Institute of New England (IINE) staff with "back to school" donations. IINE received multiple grants from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund through GLCF to support refugees during the pandemic.

- Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) - to provide rental assistance in cases of urgent need
- Minute Man Arc for Human Services Inc.- to purchase and provide food and groceries for home-bound people with physical and mental disabilities
- Minuteman Senior Services - to prevent food insecurity among seniors
- St. Paul's Soup Kitchen, Inc. - to purchase food to produce meals for the homeless

A. Goldsberry, CEO of Minute Man Arc. “Emergency funding like this is supporting the needs of people with disabilities in eastern MA and keeping our most vulnerable citizens safe and healthy.”

To date, GLCF has awarded nearly \$2.5 million through 172 rapid response grants to nonprofits battling COVID-19 and the resulting fallout from the virus through the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund.

Donations to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund can be made online at www.glcfoundation.org or by mail to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), founded in 1997, is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled GLCF to award more than \$20 million to the Greater Lowell community.

The Massachusetts COVID-19 Relief Fund supports those across the state most impacted by the COVID-19 health crisis, focusing on essential frontline workers and vulnerable populations including the homeless, immigrant populations, people with disabilities and those facing food insecurity. The Fund works in concert with regional community foundations and non-profit leaders who partner with local leaders to understand the response and relief landscape, strategically filling in where gaps are pronounced. For more information, visit MACovid19ReliefFund.org

“The Mass COVID Relief Fund grant opportunity through GLCF was instrumental in enabling Minute Man Arc to purchase and store food supplies for our eight group homes,” said Jean

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales

Automóviles

Casas

Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

Reach Goals Faster with MCC's Accelerated Course Options

Now is the time to continue an education – whether to earn transferable college credit or jumpstart a new career. Middlesex Community College is prepared to offer a high-quality and affordable education with flexible course options. Middlesex's two accelerated, eight-week Mini-mesters help students meet their goals faster in a way that best fits their schedules.

With over 20 years of experience with award-winning online learning and effective teaching, Middlesex will run about 95 percent of all courses online for the Fall semester. The world may be full of unknowns during the pandemic, but MCC remains focused on helping students succeed.

Try Middlesex on for size and – college students can get a better understanding of their path and earn transferable credits; high school students can gain college experience and take advantage of effective online learning platforms; and adult learners can go back to school and upgrade or learn new skills – all while staying healthy and safe at home.

By finishing general requirements with MCC's Mini-mesters, students will not have to put their education on hold. Students can then go directly into the workforce or transfer to a four-year college or university as a second semester freshman or higher – depending on how many credits they earn at MCC – all while saving thousands in tuition costs.

"Mini-mesters allow students to more quickly achieve their future goals while often working at the same time," said Dr. Toni Ledger, an MCC Instructor of Math and Science. "Minis reduce monotony and also allow students to get a 'quick view' of a given discipline to determine if they wish to continue in that discipline without spending an entire semester to do so."

MCC's accelerated sessions cover the same content, maintain the same academic standards, and contain the same number of instructional hours as courses scheduled in the traditional 15-week semester. Students can earn credits in a variety of subjects, including English, science, history, social science, mathematics and more.

Ledger's understanding of the value of Mini-mesters grows the more she teaches them and finds that students effectively absorb information in a short amount of time.

"From my experience, I have found that students who participate in Mini-mesters more easily connect concepts since they are presented in a shorter time span," she said. "Since the time spent in a Mini is short, all concepts flow more easily and students achieve more cognitive understanding of major seemingly unrelated concepts. That concentrated learning enhances the ability of students to connect concepts across disciplines well."

Mini-mester I runs Wednesday, September 9 through Wednesday, October 28. Mini-mester II will run Monday, November 2 through Wednesday, December 23.

To help keep students on track with their goals, MCC offers personalized financial aid counseling, payment plans, flexible course formats and a supportive community.

MCC is offering three incentives to help students continue their education. One incentive offers 50 percent off a first class to students who were laid-off due to COVID-19. The college is also offering 50 percent off to new students in celebration of the college's 50th anniversary. For students who have completed 45 credits at MCC but have not taken classes recently, there is a completion scholarship available. Qualifying students must register by September 10.

Visit www.middlesex.mass.edu/save for participation rules.

To register for Fall courses, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.



Middlesex Community College will offer two accelerated Mini-mesters this Fall semester to help students reach their goals faster. Mini-mester I runs Wednesday, September 9 through Wednesday, October 28. Mini-mester II will run Monday, November 2 through Wednesday, December 23.

"There is a cult of ignorance in the United States, and there has always been. The strain of anti-intellectualism has been a constant thread winding its way through our political and cultural life, nurtured by the false notion that democracy means that 'my ignorance is just as good as your knowledge.'"

- Isaac Asimov

DEMOCRAT

Frank Moran

State Representative




Como nuestro representante estatal, Frank nunca dejará de luchar para:

- Mejorar nuestras escuelas
- Fortalecer nuestra economía local
- Ampliar el acceso a una atención médica de calidad
- Incrementar la oportunidad disponible para todos en nuestra comunidad
- Proteger nuestros derechos básicos y fundamentales
- Asegurar financiación estatal para proyectos locales esenciales

Ya sea para garantizar que nuestros niños tengan lo que necesitan, nuestros negocios sean apoyados, nuestros adultos mayores sean atendidos y nuestras comunidades tengan las herramientas que necesitan para prosperar, **Frank Moran siempre lucha por nosotros.**

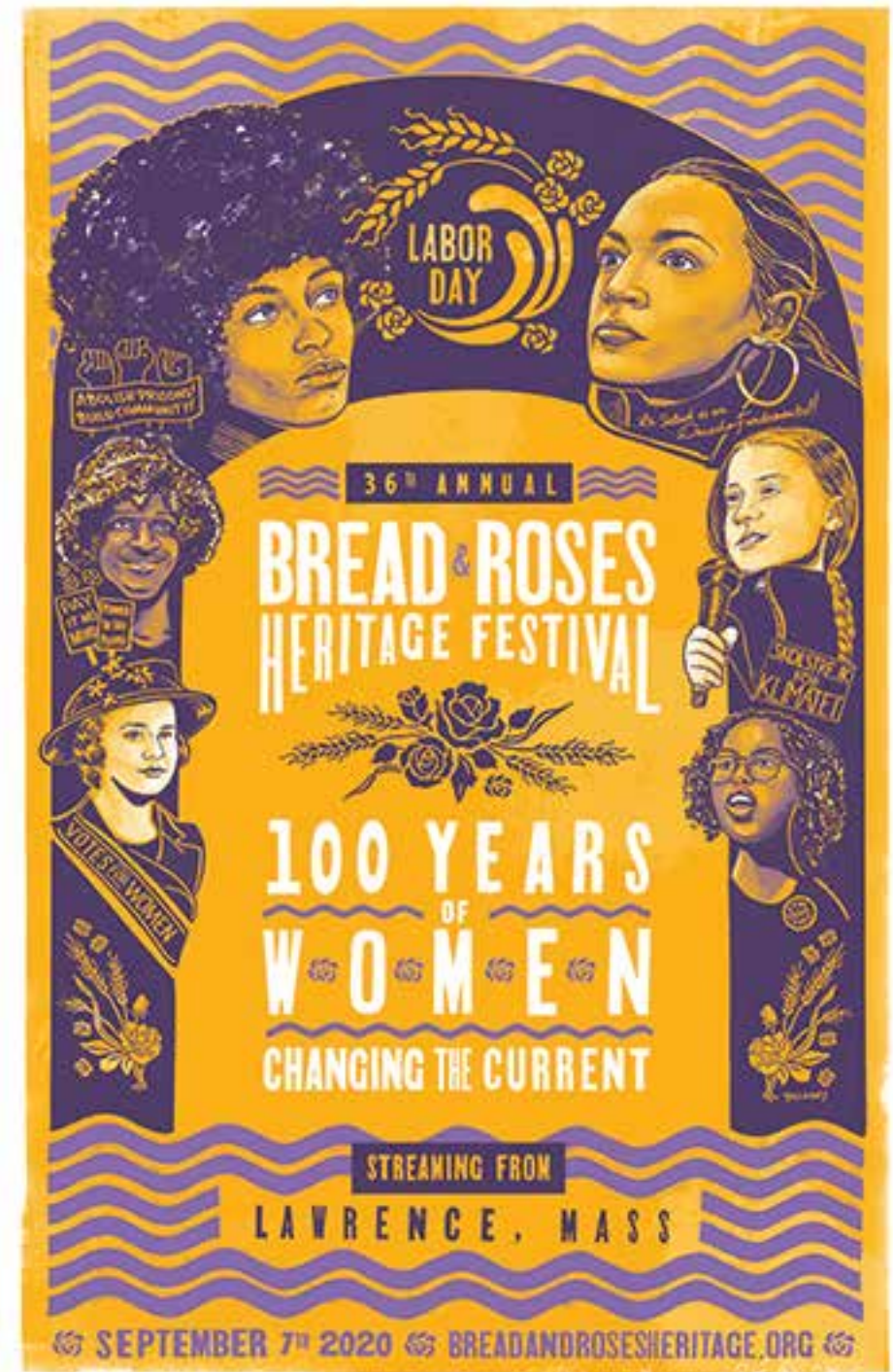


El martes 1 de septiembre, vote para reelegir a

Frank Moran,

demócrata para representante estatal

Paid for and authorized by the Committee to Elect Frank Moran



SEPTEMBER 7th 2020 BREADANDROSESHERITAGE.ORG

Miembros del Comité Escolar apoyan Marianela Rivera para Representante

Querida Familia de Lawrence,

Nosotros, Cassandra Infante y Jonathan Guzmán, sus miembros actuales del Comité Escolar de Lawrence estamos emocionados de respaldar a la Dra. Marianela Rivera como Representante Estatal del Distrito 17 de Essex. Cada uno de nosotros ha conocido y trabajado con la Dra. Marianela Rivera durante los últimos años y siempre la hemos encontrado confiable, eficiente y la líder que merecemos. De hecho, estamos de acuerdo colectivamente en que nunca hemos trabajado con una persona que preste tanta atención a la coalición comunitaria como ella porque comprende las necesidades de nuestra gente y empuja a nuestra comunidad hacia adelante. Además, asumió voluntariamente el deber de servir a su comunidad mientras era elegida como Miembro del Comité Escolar de Lawrence, donde incansablemente se convirtió en una defensora leal de la educación pública. Constantemente compartía con su comunidad sus poderosas opiniones sobre la transparencia del gobierno y la justicia educativa. Sin duda, ella nos ha impresionado repetidamente a lo largo de los años.

Las habilidades de la Dra. Marianela Rivera no terminan con su trabajo como miembro del Comité Escolar de Lawrence, pero continuó su lucha a través de muchas otras organizaciones dentro del Commonwealth de Massachusetts, incluida la Greater Lawrence Education Justice Alliance, que une y crea un espacio para educar y capacitar a nuestros maestros, estudiantes y padres. Como miembros del

Comité Escolar, ex alumno de las Escuelas Públicas de Lawrence y vecino, sabemos que la educación es la base a partir de la cual construimos una comunidad más fuerte y como ex alumnos bajo las reglas de la administración judicial en nuestra comunidad, vimos el impacto directo de decisiones políticas negativas sobre nuestros compañeros de clase, nuestros maestros y nuestro director. Debemos elegir a alguien que comprenda la importancia del desarrollo de asociaciones y alguien que proteja a nuestros estudiantes sin intención de lucro. Hemos visto a la Dra. Marianela Rivera manejar las situaciones conflictivas y difíciles en nuestra comunidad con una sonrisa y paciencia. La Dra. Marianela Rivera es una líder notable y admirable que siempre ayudará a las personas necesitadas y siempre volverá a asegurar su comunidad al amplificar que todas nuestras voces son importantes. Ella ama a su comunidad, es una madre trabajadora, una profesional y la líder que necesitamos en nuestra comunidad.

Nos complace respaldar con gran honor a la Dra. Marianela Rivera como Representante Estatal del Distrito 17 de Essex. ¡Únase al movimiento y reconozca al líder valioso que creará un espacio para que todos nosotros progreseemos mientras otros simplemente están tomando espacio!

Democráticamente,

Jonathan Guzmán
Distrito F

Kassie Infante
Distrito A

School Committee Members support Marianela Rivera for Representative

Dear Familia de Lawrence,

We, Cassandra Infante and Jonathan Guzman, your current Lawrence School Committee Members are excited to endorse Dr. Marianela Rivera for State Representative of the 17th Essex District. Each of us have known and worked with Dr. Marianela Rivera for the past few years and have always found her to be dependable, efficient, and the leader we deserve. In fact, we collectively agree we have never worked with a person who gives as much attention to community coalition as her, because she understands the needs of our people and pushes our community forward. Also, she willingly took upon her the duty to serve her community while being elected as a Lawrence School Committee Member where she tirelessly became a loyal advocate for public education. She constantly shared her powerful views on government transparency and educational justice with her community. She with no doubt has repeatedly impressed us over the years.

Dr. Marianela Rivera's skills do not end with her work as a Lawrence School Committee Member but she continued her fight through many other organizations within the Commonwealth of Massachusetts including the Greater Lawrence Education Justice Alliance which unites and creates space to educate and empower our teachers, students and parents. As your School Committee Members, alumnus of Lawrence Public

Schools, and your neighbor, we know that education is the foundation from which we build a stronger community and as former students under the rules of receivership in our community, we saw the direct impact of negative policy decisions on our classmates, our teachers and our principal. We must elect someone that understands the importance of partnership development and someone that will protect our students with no intention of profit. We have seen Dr. Marianela Rivera handle the most conflicted and difficult situations in our community with a smile and patience. Dr. Marianela Rivera is a remarkable and admirable leader that will always help people in need and she will always re-ensure her community by amplifying that all of our voices matter! She loves her community, she is a hard-working mother, a professional and the leader we need in our community.

We are pleased to endorse with great honor Dr. Marianela Rivera for State Representative of the 17th Essex District. Join the movement and recognize the valuable leader that will create space for all of us to progress while others are simply taking space!

Democratically,

Jonathan Guzman
District F

Kassie Infante
District A

TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
Con 30 Días de Garantía

**24 HOURS
7 DAYS**

**CON LA
COMPRA DE
SUS GOMAS
NUEVAS
LE DAMOS:**

Nitrogeno Tire 

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)

YOKOHAMA **GOOD YEAR** **BF Goodrich** **PIRELLI** **UNIROYAL** **Continental** **HANKOOK** **MICHELIN** **DUNLOP** **BRIDGESTONE** **TOYO TIRES** AND MORE...

Proyecto de ley de contaminación acústica de Andover presentado por el Representante Estatal Frank A. Morán pasa la Cámara de Representantes

BOSTON - La legislación presentada por el Representante Estatal Frank A. Morán (D - Lawrence) en coordinación con un grupo de electores de Andover fue aprobada la semana pasada por la Cámara de Representantes y ahora está siendo considerada por el Senado.

El Proyecto de Ley 4893 de la Cámara de Representantes, una ley que prevé un estudio de los impactos del ruido de la confluencia de las carreteras interestatales 93 y 495, se presentó para remediar el problema actual de la contaminación acústica en el vecindario de Starwood Crossing en Andover. Esta legislación ordena al Departamento de Transporte de Massachusetts que determine los niveles de ruido ambiental generados por la congestión del tráfico y su impacto en las áreas circundantes. Luego, el departamento deberá emitir recomendaciones para las medidas adecuadas de reducción del ruido, como la construcción de una barrera contra el ruido en la carretera, el 1 de junio de 2021 o antes.

“Presento esta legislación en nombre de un grupo de residentes de Andover preocupados que han estado experimentando frustración y molestias constantes por la contaminación acústica constante que generan las autopistas con mucho tráfico adyacentes a sus hogares”, dijo el Representante Estatal Frank A. Morán. “Me enorgulleció trabajar junto a Jonathan Dean de Andover y continuaré siguiendo este proyecto a medida que comience a tomar forma en los próximos meses”.

“Numerosos estudios han relacionado la contaminación acústica con una mayor ansiedad, depresión, presión arterial alta, enfermedades cardíacas y accidentes cerebrovasculares”, dijo Jonathan Dean de Andover. “H.4893 finalmente ayudará a tomar medidas para combatir el problema de la contaminación acústica en el Commonwealth y sus efectos negativos en la salud pública, creando un lugar más saludable y tranquilo para criar familias”.

Andover Noise Pollution Bill Filed by State Representative Frank A. Moran passes the House of Representatives

BOSTON – Legislation filed by State Representative Frank A. Moran (D – Lawrence) in coordination with a group of Andover constituents passed the House of Representatives last week and is now being considered by the Senate.

House Bill 4893, An Act Providing for a Study of Noise Impacts from the Confluence of Interstates 93 and 495 was filed to remedy the ongoing issue of noise pollution within the Starwood Crossing neighborhood in Andover. This legislation directs the Massachusetts Department of Transportation to determine the ambient noise levels generated by traffic congestion and its impact on the surrounding areas. The department will then be required to issue recommendations for the proper noise abatement measures, such as the construction of a highway noise barrier, on or before June 1, 2021.

“I file this legislation on behalf of a group of concerned Andover residents who have been experiencing ongoing frustration and annoyance at the constant noise pollution being generated by the heavily trafficked motorways adjacent to their homes,” said State Representative Frank A. Moran. “I was proud to work alongside Jonathan Dean of Andover



and will continue to follow this project as it begins to take shape in the coming months.”

“Numerous studies have linked noise pollution to increased anxiety, depression, high blood pressure, heart disease, and stroke,” said Jonathan Dean of Andover. “H.4893 will finally help take steps to combat the issue of noise pollution in the Commonwealth and its negative effects on the public’s health, creating a healthier and quieter place to raise families.”

“En política, el bolígrafo es más pesado porque está abrumado por la responsabilidad colectiva que tiene hacia su gente y su futuro en los ojos del mundo”.

“In politics, the pen is at its heaviest because it is weighed down by the collective responsibility it holds towards its people and their future in the eyes of the world.”

— Aysha Taryam

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido



Check Engine



978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com

978-423-7834

EOPSS lanza un sitio web para rastrear datos sobre delitos y arrestos de los departamentos de policía en todo el estado

La Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública y Protección (EOPSS) lanzó hoy un sitio web que promoverá la rendición de cuentas y la transparencia al permitir a los usuarios analizar datos detallados sobre delitos y arrestos en todo el Commonwealth.

El sitio de Estadísticas Delictivas de Massachusetts financiado con subvenciones, ubicado en www.mass.gov/crime-statistics, cumple con un requisito del proyecto de ley de reforma de la justicia penal promulgado por el Gobernador Charlie Baker, que ofrece opciones para ver datos anuales sobre delitos en todo el estado o por municipio; informes temáticos sobre delitos motivados por prejuicios y otros temas; e información trimestral detallada sobre detenidos por ciudad o pueblo. EOPSS ha llenado previamente el sitio con datos de las agencias de aplicación de la ley de Massachusetts que utilizan el Sistema Nacional de Informes Basados en Incidentes (NIBRS), que colectivamente brindan servicios policiales a más del 95 por ciento de las ciudades, pueblos, escuelas y hospitales del estado.

Los datos adicionales estarán disponibles a medida que más agencias y departamentos de policía municipales en todo el Commonwealth adopten el sistema NIBRS y presenten informes regulares. La Policía del Estado de Massachusetts se encuentra actualmente en el proceso de transición a los informes NIBRS y, mientras tanto, está poniendo sus datos a disposición del público a través de un enlace externo en la página de inicio de estadísticas delictivas. La policía estatal espera ser totalmente compatible con NIBRS en diciembre, momento en el que se podrá acceder a sus datos directamente a través del sitio de EOPSS.

“Este sitio aprovecha la tecnología de la información para promover la transparencia y la responsabilidad”, dijo el secretario de Seguridad Pública Thomas Turco. “Servirá como una herramienta valiosa para investigadores, líderes municipales y residentes por igual”.

El sitio fue financiado a través de una subvención de la Oficina de Estadísticas de Justicia, Oficina de Programas de Justicia, Departamento de Justicia de EE.UU.

EOPSS Launches Web Site to Track Crime and Arrest Data from Police Departments Statewide

The Executive Office of Public Safety and Security (EOPSS) today launched a web site that will promote accountability and transparency by allowing users to analyze detailed crime and arrest data from across the Commonwealth.

The grant-funded Massachusetts Crime Statistics site, located at www.mass.gov/crime-statistics, fulfills a requirement under the criminal justice reform bill signed into law by Governor Charlie Baker, providing options to view annual crime data statewide or by municipality; theme-based reports on hate crimes and other topics; and detailed quarterly arrestee information by city or town. EOPSS has pre-populated the site with data from Massachusetts law enforcement agencies that use the National Incident-Based Reporting System (NIBRS), which collectively provide policing services to more than 95 percent of the Commonwealth's cities, towns, schools, and hospitals.

Additional data will become available as more agencies and municipal police departments throughout the Commonwealth adopt the NIBRS system and submit regular reports. Massachusetts State Police are currently in the process of transitioning to NIBRS reporting, and in the interim are making their data available to the public through an external link on the crime statistics landing page. State Police expect to be fully NIBRS-compatible in December, at which time their data will be directly accessible through the EOPSS site.

“This site leverages information technology to promote transparency and accountability,” said Secretary of Public Safety and Security Thomas Turco. “It will serve as a valuable tool for researchers, municipal leaders, and residents alike.”

The site was funded through a grant from the Bureau of Justice Statistics, Office of Justice Programs, US Department of Justice.

Methuen Police Department Welcomes Officer Eric Ferreira Back After Military Leave



Officer Eric Ferreira was deployed overseas with the United States Marines from June 2019 to June 2020. (Photo courtesy of Methuen Police Officer Eric Ferreira)

Mayor Neil Perry and Police Chief Joseph Solomon are pleased to welcome back Methuen Police Officer Eric Ferreira after his year-long military leave.

Officer Ferreira was deployed from June 2019 to June 2020 with the United States Marines in Okinawa Japan. During this time overseas, he was also stationed in mainland Japan and the Philippines as part of the National Defense Strategy. He has been a member of the United States Marine Corps Reserves for nearly two decades and has been deployed overseas numerous times.

Officer Ferreira joined the Methuen Police Department in July 2012. He previously served as a police officer for the National Security Agency at Fort Meade, MD and for the Hudson Police Department in Hudson, NH.

“We are proud to welcome Officer Ferreira back, and are grateful for his years of service as a member of the Methuen Police Department and the United States Marine Corps,” Chief Solomon said. “He is an exemplary leader, and has made himself a vital member of the department through his actions and experience.”

Additionally, Officer Ferreira is a

member of the Northeast Massachusetts Law Enforcement Council's Rapid Response Team, helping to respond to calls such as missing Alzheimer's patients, missing children and crowd control. He assisted with the security and safety at the Presidential Inauguration in Washington, DC in 2017. He is a firearms instructor at the Methuen Police Department as well.

He earned a bachelor's degree in political science and government from the University of Massachusetts Amherst and a master's degree in criminal justice and law enforcement administration from the University of Massachusetts Lowell.

He also ran the 2016 Boston Marathon as part of the Perkins Marathon Team benefiting the Perkins School for the Blind in honor of his son, Eric, who is a student at the school.

He currently lives in Methuen with his family.

“It is with great pride that we welcome Officer Ferreira back after he began his military leave last year,” Mayor Perry said. “All of us in Methuen are grateful for his continued commitment and dedication to serve our community with honor and distinction.”

International Veterans Care Services

Kelly Frazier
Founder
978-609-7239 Gell
kfrazier.ives@gmail.com

49 Blanchard St. Ste 208
S. Lawrence Ma. 01843
978-655-6295 office
978-655-8264 Fax

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

[WWW.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Centro de salud lanza campaña de capital

GLFHC busca recaudar \$3.5M para expandir servicios

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is embarking on a \$3.5 million capital campaign to renovate its flagship 34 Haverhill Street location and provide better medical services to patients throughout Greater Lawrence.

For 40 years, GLFHC has provided health care to the people of the Merrimack Valley, beginning with one location in Lawrence and expanding to six sites in Lawrence and Methuen, with each location including a pharmacy. The health center also provides addiction services, as well as

health care to the homeless at 13 homeless shelters and through its Mobile Health Unit. In addition, GLFHC operates two school-based clinic-only sites at Lawrence High and Greater Lawrence Technical School. A seventh location and pharmacy are scheduled to open in Haverhill in September.

"GLFHC is taking the bold step to renovate our largest location to provide greater accessibility and stream-lined services," said John Silva, President & CEO of GLFHC. "We are preparing for the future of integrated, cooperative health

care for our patients and community."

The Haverhill Street site is the largest and busiest of GLFHC's locations, accounting for 33% of GLFHC's 62,000 annual patient visits. The pharmacy is housed on the first floor, adjacent to the clinic waiting room, enabling patients to fill their prescriptions before leaving their doctor's offices if they choose. The two upper floors of the three-story center are home to the pregnancy and parenting programs, and the nationally renowned Lawrence Family Medicine Residency (LFMR) program. LFMR was the first community health center-based Family Medicine Residency in the United States, established in 1994, and currently serves as the national model for primary care residency training based in underserved communities and focused upon understanding and treating area residents' health care needs.

Renovations will include:

- Creation of a separate entrance and waiting area for the Family Pharmacy. GLFHC's pharmacies fill 610,000 prescriptions a year, with 50% of them

filled through the Haverhill Street Pharmacy.

- Creating space on the second floor for a dedicated Behavioral Health suite to support the full range of expanded behavioral and mental health programs.
- Plans for the third floor include creation of a customized learning environment for the Lawrence Family Medicine Residency program that inspires hope and healing.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

www.rumbonews.com

La policía de Dracut insta a los residentes a desechar correctamente el equipo de protección personal

El jefe interino Stephen D. Chaput y el Departamento de Policía de Dracut desean recordar a los residentes que se deshagan de los guantes y máscaras de manera adecuada.

Los guantes y las mascarillas deben desecharse en botes de basura u otros tipos de recipientes para desechos. Los residentes también pueden considerar mantener una bolsa de plástico o de papel adicional en su vehículo para poner los guantes o máscaras usados temporalmente si no hay un contenedor de basura disponible de inmediato.

Los guantes y las máscaras, si no se desechan adecuadamente, pueden ser extremadamente dañinos para los animales si se ingieren accidentalmente. Si se ingieren, estos elementos pueden causar problemas gastrointestinales graves e incluso pueden causar bloqueos potencialmente mortales.

El Departamento de Policía de Dracut pide a los residentes que desechen el PPE en un contenedor cubierto para evitar que

los animales lleguen a ellos. Los animales podrían oler comida en máscaras o guantes e ingerirlos.

Las personas que se descubra que están desechando materiales de manera inapropiada pueden estar sujetas a una multa de hasta \$ 1,000.

"Queremos recordarles a todos que sean responsables al deshacerse de su equipo de protección personal", dijo el jefe Chaput. "Si los residentes dejan sus máscaras o guantes en el suelo, los animales pueden potencialmente ingerirlos, lo que puede resultar en graves problemas de salud. También nos gustaría agradecer a nuestros socios de campaña que nos han ayudado a crear conciencia sobre este problema".

Puede encontrar información sobre cómo quitarse y hacer su propia mascarilla correctamente en el sitio web de los CDC aquí. Puede encontrar información sobre cómo quitarse los guantes de forma segura aquí.

Dracut Police Urge Residents to Properly Dispose of Personal Protective Equipment

Acting Chief Stephen D. Chaput and the Dracut Police Department would like to remind residents to properly dispose of gloves and masks.

Gloves and masks should be disposed of in trash cans or other types of waste receptacles. Residents may also consider keeping an extra plastic or paper bag in their vehicle to put the used gloves or masks in temporarily if a trash bin is not immediately available.

Gloves and masks if not properly disposed of can be extremely harmful to animals if accidentally ingested. If ingested, these items can cause serious gastrointestinal issues and can even cause life-threatening blockages.

The Dracut Police Department asks that residents dispose of PPE in a covered bin to prevent animals from getting to

them. Animals could potentially smell food on masks or gloves and ingest them.

Individuals found to be improperly discarding materials can be subject to a fine of up to \$1,000.

"We want to remind everyone to be responsible when disposing of their personal protective gear," Chief Chaput said. "If residents leave their masks or gloves on the ground, animals may potentially ingest them which can result in serious health issues. We'd also like to thank our campaign partners who have helped us raise awareness surrounding this issue."

Information about how to properly remove and make your own face mask can be found on the CDC's website here. Information about how to safely remove gloves can be found here.

Health Center Kicks Off Capital Campaign

GLFHC seeks to raise \$3.5M to expand services

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is embarking on a \$3.5 million capital campaign to renovate its flagship 34 Haverhill Street location and provide better medical services to patients throughout Greater Lawrence.

For 40 years, GLFHC has provided health care to the people of the Merrimack Valley, beginning with one location in Lawrence and expanding to six sites in Lawrence and Methuen, with each location including a pharmacy. The health center also provides addiction services, as well as health care to the homeless at 13 homeless shelters and through its Mobile Health Unit. In addition, GLFHC operates two school-based clinic-only sites at Lawrence High and Greater Lawrence Technical School. A seventh location and pharmacy are scheduled to open in Haverhill in September.

"GLFHC is taking the bold step to renovate our largest location to provide greater accessibility and stream-lined services," said John Silva, President & CEO of GLFHC. "We are preparing for the future of integrated, cooperative health care for our patients and community."

The Haverhill Street site is the largest and busiest of GLFHC's locations, accounting for 33% of GLFHC's 62,000 annual patient visits. The pharmacy is housed on the first floor, adjacent to the clinic waiting room, enabling patients to fill their prescriptions before leaving their doctor's offices if they choose. The two upper floors of the three-story center are home to the pregnancy and parenting programs, and the nationally renowned Lawrence Family Medicine Residency (LFMR) program. LFMR was the first community health

center-based Family Medicine Residency in the United States, established in 1994, and currently serves as the national model for primary care residency training based in underserved communities and focused upon understanding and treating area residents' health care needs.

Renovations will include:

- Creation of a separate entrance and waiting area for the Family Pharmacy. GLFHC's pharmacies fill 610,000 prescriptions a year, with 50% of them filled through the Haverhill Street Pharmacy.
- Creating space on the second floor for a dedicated Behavioral Health suite to support the full range of expanded behavioral and mental health programs.
- Plans for the third floor include creation of a customized learning environment for the Lawrence Family Medicine Residency program that inspires hope and healing.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

Dracut Native Serves aboard USS Ronald Reagan in the Indo-Pacific Region



PACIFIC OCEAN (NNS) – Dracut, Massachusetts native and Dracut High School graduate Petty Officer 2nd Class Harold Prak is serving aboard USS Ronald Reagan (CVN 76), which is continuing to conduct operations in the Indo-Pacific region.

Prak, a yeoman, processes and tracks correspondence for over 4,000 sailors on the ship, ensuring that everyone’s administration needs are met, whether they are trying to get a house, make a change to their annual evaluation report, or take some well-deserved leave to visit friends and family.

“It feels good to be a part of history, serving on the U.S. Navy’s only forward-deployed aircraft carrier during a world-wide pandemic,” said Prak. “It really puts things into perspective.”

Since the ship’s Yokosuka departure in June 2020, the Ronald Reagan continues to operate in the Indo-Pacific alongside allies and partners to demonstrate the United States of America’s commitment to defense agreements, as well as provide security and stability in support of a free and open Indo-Pacific region.

In early July 2020, USS Nimitz (CVN 68) and USS Ronald Reagan Carrier Strike Groups started conducting dual carrier operations in the Philippine Sea and South China Sea. These carrier strike groups incorporate the capabilities of embarked

fixed and rotary wing aircraft, Aegis guided-missile cruisers and destroyers, and attack submarines. This opportunity for two carrier strike groups to train and operate together in the region provides combatant commanders with significant operational flexibility and capabilities that only the U.S. Navy can bring.

Most recently, Ronald Reagan completed a trilateral naval exercise with the Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) and Australian Defense Force (ADF). Australia and Japan have both fostered long-standing alliances with the United States. This year also marks the 60th anniversary of the treaty of mutual cooperation and security between the United States and Japan.

The Ronald Reagan Carrier Strike Group is the Navy’s only forward-deployed strike group and one of America’s most visible symbols of resolve. The Ronald Reagan CSG, consists of Carrier Air Wing 5, the Ticonderoga-class guided-missile cruiser USS Antietam (CG 54), and Arleigh Burke-class guided-missile destroyer USS Mustin (DDG 89).

Visit the USS Ronald Reagan (CVN 76) photo gallery for more photos and information regarding past and current operations here: <https://www.dvidshub.net/unit/CVN76>



La mejor atención del cáncer en Nueva Inglaterra está ahora en Merrimack Valley.



Dana-Farber está aquí para usted.

El cáncer no es fácil. Pero puede ser más llevadero con la atención y el sistema de apoyo adecuados cerca de su hogar. Dana-Farber Cancer Institute, el mejor centro de Nueva Inglaterra para el tratamiento del cáncer, tiene un nuevo centro oncológico de vanguardia en Merrimack Valley. No se conforme con menos que las terapias de avanzada, estudios clínicos y la pericia de nuestros especialistas. Aproveche el renombre del líder en la atención del cáncer allí donde usted vive.



5 Branch St, Methuen, MA • 978-620-2020
dana-farber.org/merrimackvalley/español

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

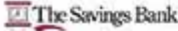
THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

WOMEN IN BUSINESS FREE VIRTUAL SERIES

Presents: “Career Resiliency”

Featured Speaker: June C. Sauvageau, CEO
 Northeast Independent Living Program, Inc.

Tuesday, August 18, 2020
 11AM - 12Noon



Attend This FREE MVCC Women In Business Series to Hear:



Featured speaker June Sauvageau, CEO of the Northeast Independent Living Program, Inc. will discuss her journey as a woman in business, how she got into her current career path, and the keys to career resiliency.

OPEN TO ALL MEMBERS

Thank you to our sponsors: The Savings Bank and Merrimack Valley Chamber Means Business

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

★ 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 ★

★ Telephone: 978-686-0900 Email: office@merrimackvalleychamber.com ★ www.merrimackvalleychamber.com ★



Women In Business
 Tuesday, August 18, 2020



FREE to All Attendees
 Pre-registration required
www.MerrimackValleyChamber.com

REGISTER NOW!

Webinar link will be provided through email within 24 hours of registration

Follow Us On: Facebook Instagram LinkedIn Twitter



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
 ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

Nonprofits serving the LatinX community invited to apply for grants

Cummings \$25 Million Grant Program to support 140 local charities

Cummings Foundation has launched its new Cummings \$25 Million Grant Program. Charities that support the LatinX community are invited to submit a Letter of Inquiry.

“We want to support a broad array of nonprofits representing the rich diversity of greater Boston,” said Joyce Vyriotes, deputy director of Cummings Foundation. “Because no one understands the needs of a community better than those who are already a part of it, we encourage organizations that are both based in and serve the LatinX community to apply.”

Past grantees have included La Alianza Hispana, Business Equity COVID-19 Fund, Casa Esperanza, Latino STEM Alliance, and Sociedad Latina.

The 2021 grant-making initiative will support 140 nonprofits based in and primarily serving Middlesex, Essex, and Suffolk counties in Massachusetts. The total to be awarded represents an increase of \$5 million over the Woburn-based foundation’s most recent grant cycle.

“We started off with \$10 million a year; we’re at \$20 million now; and next year we’ll be at \$25 million,” said Cummings Foundation co-founder Bill Cummings in a surprise announcement last month during a Zoom call with more than 500 attendees. “That will allow for more organizations to be recognized for all the tremendous work they’re doing.”

One hundred nonprofits will be awarded \$100,000 each, mostly payable over two to five years. The other 40 grant winners, however, will receive 10-year grants ranging mostly from \$200,000 to \$500,000 each. The decade-long funding is available only to nonprofits that have

previously received a \$100,000 grant from Cummings Foundation, whereas the \$100,000 awards are open to both new and prior grant winners.

Letters of Inquiry will be accepted through September 4. Following a comprehensive 10-month process involving about 70 volunteers and four different review stages, the winners will be announced in May 2021.

“Most of the grant winners will be selected completely by volunteers, which is highly unusual,” said Vyriotes. “Democratizing our philanthropy in this way allows our very small staff to draw on the diverse backgrounds and extensive expertise within eastern Massachusetts.”

The Cummings \$25 Million Grant Program eligibility requirements, timeline, and FAQs, as well as a link to begin the Letter of Inquiry, are all available at CummingsFoundation.org/grants.

The Foundation has awarded more than \$280 million to greater Boston nonprofits to date.

One of the largest private foundations in New England, Cummings Foundation aims to give back in the areas where it owns commercial buildings, all of which are managed on a pro bono basis by its affiliate, Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings of Winchester, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages 10 million square feet of debt-free space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

The evolution of the Foundation and its grant program is detailed in Bill Cummings’ book, “Starting Small and Making It Big.” The recently released sixth edition is available at cummings.com/book.



Bill and Joyce Cummings address grant winners at the 2019 grant winner celebration for Sustaining Grants awardees.



Jane Keat (left) and Diliana DeJesus (right) of Casa Esperanza with Cummings Foundation cofounder Joyce Cummings (center) at the 2016 grant winner celebration.



Left to right: Cummings Foundation deputy director Joyce Vyriotes with Amanda Martinez and Emily Shamieh of Latino STEM Alliance at the 2016 grant winner celebration.

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

Waterfront Lofts at Boott Mill Condominium
John Street, Lowell, MA

LOWELL AFFORDABLE HOUSING
3 One and Two Bedroom Condominiums
Price: 1BR—\$253,700; 2BR—\$281,500
Heat, Hot Water, Water & Sewer Included in Condo Fee

<p>MAX ALLOWABLE INCOME</p> <p>1 Person: \$54,950 2 Person: \$62,800 3 Person: \$70,650 4 Person: \$78,500</p>	<p>Units by Lottery</p> <p>First Time Homebuyers</p> <p>Assets to \$75,000</p>	<p>Public Information Meeting 6:00 p.m., Wednesday, September 9, 2020 Via Zoom.com Meeting ID: 827 3811 9231 Passcode: 250809</p> <p>Application Deadline October 1, 2020</p>
---	---	---

For Information and Application:
Pick Up: Pollard Memorial Library, Boott Mill Leasing Office, 130 John Street, Lowell
Phone: (978) 456-8388/FAX: 978-456-8388
Email: lotteryinfo@mcohousingsservices.com
TTY: 711

Walk to Downtown
Public Transportation

Application available online at: www.mcohousingsservices.com

La donación del fondo familiar Ali duplica la capacidad del programa de ciudadanía MIRA

El Fondo de la Familia Ali ha otorgado \$ 150,000 a MIRA para apoyar la asistencia legal gratuita con la naturalización y el alcance a los nuevos estadounidenses aspirantes, lo que permite que el Programa de Ciudadanía de MIRA duplique su capacidad, para un total esperado de 600 solicitudes que se enviarán en los próximos dos años.

Más de la mitad de los inmigrantes en Massachusetts, más de 643,000, son ciudadanos estadounidenses naturalizados, pero más de 200,000 más son elegibles para convertirse en ciudadanos, pero aún no lo han hecho. A pesar de los principales beneficios de la ciudadanía, desde el derecho al voto hasta la posibilidad de patrocinar a miembros de la familia, los

estudios han encontrado que es poco probable que una gran parte de los que son elegibles completen el proceso sin al menos algún apoyo. Esta es una razón clave por la que MIRA ha priorizado la asistencia ciudadana.

Establecido en 2011, el Programa de Ciudadanía de MIRA evalúa a los inmigrantes para determinar su elegibilidad para la naturalización y exenciones de tarifas, los ayuda a completar la solicitud de 20 páginas, proporciona una revisión legal cuidadosa y apoya a los clientes durante el proceso hasta que presten juramento como ciudadanos estadounidenses. MIRA también conecta a los solicitantes con clases de inglés y cívicas y otros recursos según sea necesario. Todos los servicios de

MIRA son gratuitos.

Antes de la pandemia, el equipo de MIRA procesaba la mayoría de las solicitudes de ciudadanía en clínicas gratuitas en Boston y otras comunidades, pero durante la crisis de COVID-19, el Programa de Ciudadanía pasó a casi todos los servicios virtuales.

"Sé lo importantes que son los programas de naturalización y el impacto que pueden tener en el futuro de las personas", dijo Mohamad Ali, cofundador de Ali Family Fund y director ejecutivo de International Data Group (IDG), y él mismo un ciudadano estadounidense naturalizado. "Los inmigrantes han sido la fuerza de nuestra nación. Trabajan duro, estudian mucho, crean negocios, crean empleos y construyen nuestra economía estadounidense porque saben cómo es la vida en otros lugares y eligieron Estados Unidos".

"Estamos encantados y profundamente agradecidos por este regalo", dijo Eva A. Millona, presidenta y directora ejecutiva de MIRA. "El Fondo de la Familia Ali para la Naturalización transformará cientos de vidas, convirtiendo a los inmigrantes en ciudadanos estadounidenses y participantes de pleno derecho en la vida económica, cultural y cívica de esta nación".

El obsequio llega en un momento crítico, luego de un anuncio del Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS) de que las tarifas para las solicitudes de naturalización aumentarán de \$ 725 a \$ 1,170, y se eliminará la oportunidad de solicitar una exención de tarifas para la mayoría de los solicitantes. A medida que aumentan las tarifas, lo que hace que la ciudadanía sea más onerosa económicamente, es más crucial que nunca

brindar asistencia legal gratuita.

MIRA también alienta a los inmigrantes elegibles a que traten de presentar su solicitud antes del 2 de octubre, cuando los cambios entren en vigencia. Esta subvención ayudará a garantizar que el Programa de Ciudadanía pueda apoyar a todos los que intentan aprovechar esta oportunidad.

Ali Family Fund es un defensor de la justicia social, que se centra en mejorar el acceso a la educación de los niños desfavorecidos. El Fondo ha abierto centros de prevención de la violencia de género en El Salvador y Guatemala, ha ayudado a construir escuelas para niñas en Somalia y Pakistán y ha establecido una beca de arte para niños aquí en Massachusetts.

El Sr. Ali, cofundador de Ali Family Fund, fue honrado por MIRA en 2019 en su gala Give Liberty a Hand (vea su inspirador discurso de aceptación). Nacido en Guyana de padres de familias rurales pobres, llegó a los Estados Unidos cuando tenía 11 años. En Nueva York, la familia construyó una nueva vida y, en 1991, se convirtió en ciudadano estadounidense. Para entonces, era estudiante en la Universidad de Stanford, donde obtuvo una licenciatura en ingeniería informática y una maestría en ingeniería eléctrica.

Ali encontró el éxito en la tecnología, y se desempeñó como vicepresidente de IBM, presidente de Avaya y director de estrategia en Hewlett Packard. Dirigió Carbonite como su CEO desde 2014 hasta 2019. En 2018, fue nombrado CEO del año por el Massachusetts Technology Leadership Council. Actualmente, junto con la dirección de IDG, es miembro de las juntas directivas de la Fundación Educativa WGBH, Oxfam America, iRobot y el Mass Technology Leadership Council.

Ali Family Fund Gift Doubles MIRA Citizenship Program Capacity

The Ali Family Fund has awarded \$150,000 to MIRA to support free legal assistance with naturalization and outreach to aspiring new Americans, enabling MIRA's Citizenship Program to double its capacity, for an expected total of 600 applications to be submitted in the next two years.

More than half of immigrants in Massachusetts – over 643,000 – are naturalized U.S. citizens, but over 200,000 more are eligible to become citizens, but have yet to do so. Despite the major benefits of citizenship – from the right to vote, to being able to sponsor family members – studies have found that a large share of those who are eligible are unlikely to complete the process without at least some support. This is a key reason why MIRA has prioritized citizenship assistance.

Established in 2011, MIRA's Citizenship Program screens immigrants for eligibility for naturalization and for fee waivers, helps them complete the 20-page application, provides a careful legal review, and supports clients through the process until they are sworn in as U.S. citizens. MIRA also connects applicants with English language and civic classes and other resources as needed. All of MIRA's services are free of charge.

Prior to the pandemic, MIRA's team processed most citizenship applications at free clinics in Boston and other communities, but during the COVID-19 crisis, the Citizenship Program has transitioned to almost all-virtual services.

"I know how important naturalization programs are and what an impact they can have on people's future," said Mohamad Ali, co-founder of the Ali Family Fund and CEO of International Data Group (IDG), and himself a naturalized U.S. citizen. "Immigrants have been our nation's strength. They work hard, study hard, create businesses, create jobs, and build our American economy because they know what life is like elsewhere and chose America."

"We are thrilled and deeply grateful for this gift," said Eva A. Millona, President and CEO of MIRA. "The Ali Family Fund for Naturalization will transform hundreds

of lives, turning immigrants into U.S. citizens and full participants in this nation's economic, cultural and civic life."

The gift comes at a critical time, on the heels of an announcement by U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) that fees for naturalization applications will increase from \$725 to \$1,170, and the opportunity to request a fee waiver will be eliminated for most applicants. As fees increase, making citizenship more financially burdensome, it is more crucial than ever to provide free legal assistance.

MIRA is also encouraging eligible immigrants to try to submit their application before October 2, when the changes take effect. This grant will help ensure that the Citizenship Program can support all who try to seize this opportunity.

The Ali Family Fund is a champion for social justice, focusing on improving access to education for underprivileged children. The Fund has opened gender violence prevention centers in El Salvador and Guatemala, helped build girls' schools in Somalia and Pakistan, and established an arts scholarship for children here in Massachusetts.

Mr. Ali, co-founder of the Ali Family Fund, was honored by MIRA in 2019 at its Give Liberty a Hand gala (watch his inspiring acceptance speech). Born in Guyana to parents from poor rural families, he came to the U.S. when he was 11. In New York, the family built a new life and, in 1991, he became a U.S. citizen. By then, he was a student at Stanford University, where he earned a bachelor's degree in computer engineering and a master's degree in electrical engineering.

Mr. Ali found success in technology, serving as Vice-President at IBM, President at Avaya, and as Chief Strategy Officer at Hewlett Packard. He led Carbonite as its CEO from 2014 until 2019. In 2018, he was named CEO of the Year by the Massachusetts Technology Leadership Council. Currently, along with heading IDG, he serves on the boards of WGBH Educational Foundation, Oxfam America, iRobot, and the Mass Technology Leadership Council.

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS
BACK TO SCHOOL
LPS Helpline
978-722-8040
AUGUST 3 - SEPTEMBER 25
MONDAY - FRIDAY
8:00AM TO 5:00PM
LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US
For the latest information on back to school, follow us on FB, Twitter and Instagram.
@LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS
@LPS4FAMILIES
DEPARTMENT OF COMMUNITY, FAMILY, AND STUDENT ENGAGEMENT
237 Essex Street, Lawrence, MA 01840
FBC-20-15

Congratulations to Cathy Mercado

We are thrilled to announce that Cathy is now the Associate Director of the Merrimack Valley Housing Partnership.

We first met Cathy when she took our home buyer training class several years ago.

Over the past few years, Cathy has encouraged and helped many people realize their dream of becoming home owners. Her passion and talent serve our community well.

Congratulations, Cathy!

Jim Wilde
Executive Director



Esports to join New England Collegiate Conference as associate member

By Dan Blair
Director of Athletics

The Northern Essex Community College Esports team has announced it will join the New England Collegiate Conference as an associate member beginning with the 2020-21 academic year, while maintaining its full-time membership with the National Junior College Athletic Association esports, where it claimed two national championships this past spring.

The New England Collegiate Conference is a conference of seven four year institutions with full-time members in Massachusetts, Connecticut and New Hampshire. The league will feature many of the same game titles that the Knights are currently playing as members of the NJCAA, but with expanded recruitment opportunities for students, to continue their academic and Esports collegiate careers after completing their studies at Northern Essex. The league is expected to feature nine associate members for the upcoming season and provide additional opportunities for Knights Esports athletes.

"I'd like to thank (NECC Commissioner) Jacob VanRyn for reaching out and offering associate membership to our program. The NECC has big plans for Esports and were excited to be a part of it," stated NECC Athletic Director Dan Blair.

Earlier this summer, the NECC announced partnerships with ESTV and the NFL Alumni Association to help promote the league's esports efforts. The partnership with ESTV includes league and championship play on the channel. ESTV will not only be showing game play from the NECC throughout the upcoming year, the channel will also provide the content in an 'on-demand' stream that can be accessed at any time. ESTV currently

can be seen in more than 200 million homes nationwide. The partnership with the NFLA is a partnership in which the two entities will work together in promotional efforts and opportunities for the league's players.

"We're excited to be a part of this new league and the opportunities it will provide our players while they are at Northern Essex and the doors it can open for them when they complete their studies," added Knights coach David Arivella

ABOUT NECC ESPORTS

The NECC announced its intention to sponsor esports in the fall of 2019. Recognizing the growing marketplace, the conference is committed to sponsoring esports in a manner that is similar to any of its other traditional sports. The NECC will begin play in the fall of 2020 and is planning on sponsoring regular season play and championships in a wide variety of titles. The conference will include members from a wide variety of schools at all levels, and aims to provide its players with a highly-competitive and enjoyable experience.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, women's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country, men's soccer, Esports and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com)

Jessica Card, BSN, RN Appointed as Director of Hospice and Palliative Care at Merrimack Valley Hospice

Lawrence, Mass. (August 10, 2020) – Jessica Card, BSN, RN has expanded her role to director of hospice and palliative care at Merrimack Valley Hospice, a nonprofit organization providing comfort care and palliative services to patients facing life-limiting illnesses.

In her new role, Card has overall responsibility for the Community Palliative Care Program with a combination of advanced clinical technology, evidence-based best practices and a patient-centered team approach for highly skilled and compassionate care wherever patients call home.

Card has been director of clinical services at Merrimack Valley Hospice since December 2017. Previously, she was a clinical manager and case manager at Merrimack Valley Hospice, a nurse leader in the Dracut Public Schools and worked in the Pediatric Burn ICU at Shriners Hospitals for Children.

Card earned her Bachelor of Science in Nursing from Northeastern University. She lives in Dracut.

"I'm excited for this opportunity to further strengthen the continuum of care and ensure that patients receive the right level at the right time, while meeting them where they are in their care trajectory," she said.

"Ms. Card is fully committed to nursing excellence in both palliative and complex care, as well as end of life care, and brings her expertise to this key leadership role within our organization," said Diane Farragher-Smith, MSN/MBA, RN, chief clinical integration officer of Home Health Foundation. "Her focus is



Jessica Card, BSN, RN has expanded her role to director of hospice and palliative care at Merrimack Valley Hospice, a nonprofit agency of Lawrence-based Home Health Foundation. (Courtesy photo)

on the patient and the family, as well as her team of caring staff who provide these much needed services in both Merrimack Valley Hospice and within our home health programs."

Merrimack Valley Hospice provides comprehensive end-of-life care and services to patients in more than 120 cities and towns and at High Pointe House, the hospice and palliative care residence in Haverhill. The licensed, acute care facility, which is designed as a comfortable, home-like setting, has been a unique and vital component of Home Health Foundation's continuum of care since 2009. To learn more, visit MerrimackValleyHospice.org.

VNEOC releases new line of t-shirts to support veterans causes

Serving the needs of veterans throughout Massachusetts and southern New Hampshire, Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) recently released a new line of t-shirts in partnership with Northeast Promotion & Apparel (NEPA).

According to VNEOC's John Ford, the messages and graphics on the shirts is what he believes will interest the public. One t-shirt displays a message about veterans defeating COVID-19 while others are aimed toward parents or children of veterans.

"It's a way for us to promote the important role veterans play in our society and have fun at the same time," he said. "I'm thrilled at the efforts of Northeast Promotion & Apparel to help create these engaging designs."

A portion of the proceeds from sales of the t-shirts will support veteran services, some of which include basic food and housing, advocacy as an Accredited VSO, counseling, peer support, case management, employment and education.

For Matthew Olivari, NEPA managing partner, the latest line of t-shirts reflects their appreciation of the sacrifices "veterans have made for our country."

"NEPA is very in tune with the needs of our veterans," he said. "It's why we teamed up with VNEOC to host an apparel store, accessible through their website, that features a variety of branded apparel as well as a whole section of new 'veteran' style t-shirts."

Ford added, "Each shirt has a logo on the back, too, just below the collar that states, 'This shirt supports veteran housing.' When you purchase these shirts, you really make a difference in the lives of those we serve."

Founded in 1985, VNEOC serves veterans and their families in Essex, Middlesex and Barnstable Counties (MA) and Rockingham and Hillsborough Counties (NH).

To purchase apparel at the VNEOC Store, visit vneoc.itemorder.com. To learn more about VNEOC, visit vneoc.org.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



School Death Camp

If there is one decision I have not had to make is regarding the start of classes because I have no school-age children. That is proving to be a difficult decision for the school systems as well as families all over the country.

Teachers everywhere have been advocating for a delay of in-person instruction while most parents want school to start normally. In Lawrence, dozens of teachers held a socially-distant protest at the Parthum School and another one in front of City Hall where the public was invited to attend.

This week, many cities have decided how they will handle it to the chagrin of many.

Some cities have approved a hybrid plan with children attending school two or three days each week and the rest at home.

It was announced on August 12, 2020, during the meeting of the Lawrence Alliance on Education, that the Lawrence Public Schools will begin remotely (or virtually) at the beginning of the school year 2021 (which is September 16, 2020).

Perhaps it was a good idea because, according to an article published by The Boston Globe on Thursday, August 13, Dr. William Hanage, an epidemiologist at Harvard's T.H. Chan School of Public Health, a hybrid plan of instruction could create a greater risk of exposure or transmission. "When you start to do that, you realize that hybrid schooling produces more networks by which the virus can spread," he said.

Although we are all thrilled that science is being followed and it was a difficult decision, we believe more emphasis should have taken place in the decision or the plan itself to implement this virtual class schedule. I mean only special consideration for high needs students will be considered for in-person.

In the meantime, it does not help the thousands of parents in Lawrence that work for a living. Whether that be a one-parent family that works or both parents working one or possibly two jobs. When is this remote learning to occur? At 6 PM right after parents have arrived from work and have had their dinner? Because most parents won't be home to help in the technological and education settings of those younger students who require help and structure.

On top of that, it has been shunned creating pools of parents to group sit and educate each other's kids unless it's by an authorized daycare provider. How will a child attending a daycare provider be able to learn with so many other children of other ages, classes, and possibly different schools? Besides, how can we force daycare providers to be responsible for children's education? They have taken for granted that Lawrence families have one parent at home.

Parents are just as concerned about sending their children to school as teachers are of having in-service classes. So is most disgusting that in this process Mayor Rivera never took into consideration the harm that

he has done to the city's first responders and emergency employees by exempting them from the Federal Government's Family First Coronavirus Response Act of 2020 and the School Department has not done either! While some Lawrence government employee may be able to qualify for this federal leave, at a reduced pay, to care for a child that has no child care or school, an exempt employee can't because Mayor Rivera has designated them ineligible under his control!

Firefighters, Law Enforcement Officials, Finance, Mayor's Staff, Elections, Health Department, Department of Public Works, and any other department working on COVID-19 operations won't be able to stay home to take care of their child while getting paid under the federal government's Response Act while school is being transmitted to them via a cheap iPad and some copied instructional paper.

Are we paying taxes for just a curriculum? Can we create a curriculum ourselves (at least those that may have a master's degree)? Think about it. I am in no way disrespecting our teachers. Lord knows that they are afraid and concerned about their health, as well they should be.

The teacher's union has been applying pressure to many school districts across Massachusetts. Lately the union has placed harder pressure (as evident of the vote), for virtual learning instead of in-service, on the LPS because the city places high on COVID19 rates.

I see the difficulties, I do – teachers are looking at Lawrence as one of the highest positive COVID-19 cities in Massachusetts and they are concerned for themselves and their family members. Do they want to come into the hornets' nest of COVID-19? LPS has a lot of older buildings with insufficient and lack of air ventilation. But then, that's the trust that these unions don't have in each other to ensure each person remains safe, and mostly the lack of trust they have in these administrations (especially ones with a receivership board that can make up stuff).

The new DESE Commissioner really placed all school districts in the Commonwealth in a predicament when the board sent school districts a demand of allowing the schools to come up with their own choice of educating our children, something that has never been done either in a pandemic or non-pandemic. So all off the sudden DESE wants school districts to choose when prior to this pandemic LPS was in receivership and was forced with anything DESE or the receiver stated.

DESE designated Lawrence as underperforming at one point and that's why Lawrence has had a receiver and a banana republic school committee since 2011. If this plan makes our students get to that underperforming or less performing status can we make a deal to take it back from DESE? Because, let me tell you, our students are going to fall way behind. And I say this not only because of the virtual learning but because of everything else including the virtual learning.

Moreover, the City of Lawrence receives millions of dollars for food services



Protest by teachers outside of the Parthum School. (Photo courtesy of the Lawrence Teachers Union.)

considering that LPS has over 90% free or reduced breakfast and lunch students attending its schools. Schools in the lunch program get cash subsidies and donated commodities from the U.S. Department of Agriculture for each meal they serve. In return, they must serve lunches that meet Federal requirements, and they must offer free or reduced-price lunches to eligible children. Additionally, the LPS gets an additional \$0.07 reimbursement rate per child per meal. In addition to cash reimbursements, schools are entitled by law to receive commodity foods, called "entitlement" foods, at a value of 15 cents for each meal served. Schools can also get "bonus" commodities as they are available from surplus stocks.

So, seeing that our children won't be attending in-service classes – are schools losing these funds? If they are not receiving these funds for the year 2021, don't we all agree they should be sent to the families instead to serve food at home while they virtually learn? My bet has it

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



that the LPS will keep the money, then the city will include in into the general fund to create free cash. That's what the Chief Administrative Operating Officer is there for – bean-counting and it's not to give compassion to others. After all, he does not live in Lawrence anyways.

And now for the last part which makes me even more disappointed by a leader who believes he is a leader. It was his fault that this city has failed to answer him, has failed to follow his instructions, and is one of the highest cities in the Commonwealth with positive COVID-19 testing.

Mayor Rivera probably hasn't issued one fine for people not wearing a mask. He hasn't sent anyone to neighborhoods checking on parties and into residential backyard get-togethers to break those up in regards to this pandemic. He was only preoccupied with businesses. The buck stops at the top. He is the top. It's his fault. I wonder what a real elected school committee would have voted for. We will never know.

”La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia”
“Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance”
José Martí.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Ciudad de Lawrence Aviso de Disponibilidad

Plan Consolidado Quinquenal Propuesto para los años fiscales 2021-2025

& Plan de Acción Anual Propuesto para el año fiscal 2021

De acuerdo con los requisitos del Título I de la Ley de Vivienda y Desarrollo Comunitario de 1974, en su forma enmendada, se notifica que el Municipio de Lawrence, Massachusetts ha preparado un Plan Consolidado Quinquenal y ha establecido prioridades para el período que abarca el 1 de julio de 2020 al 30 de junio de 2025. Varios proyectos y programas han sido seleccionados para ser financiados en el Plan de Acción Anual que se implementará alrededor del 1 de julio de 2020. El Municipio está anticipando recibir aproximadamente \$2.7 millones en fondos de ingresos de derechos y programas para implementar el Plan de Acción Anual para el año fiscal 2021, incluyendo los fondos de la Subvención para Bloques de Desarrollo Comunitario (CDBG), el Programa de Asociación de Inversión para el Hogar (HOME, por sus siglas en inglés) y los fondos de la Subvención de Soluciones de Emergencia (ESG).

Las copias del plan en inglés estarán disponibles para un período de comentarios ciudadanos de 5 días a partir del 18 de agosto de 2020 y terminando el 22 de agosto de 2020 en el sitio web de la ciudad, www.cityoflawrence.com. Los comentarios escritos se incluirán en el plan final presentado al Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos el 24 de agosto de 2020 ó alrededor de ellos. Todos los comentarios deben ser recibidos antes de las 4:30 pm del 22 de agosto de 2020.

Daniel Rivera, Alcalde

City of Lawrence Notice of Availability

Proposed Five-Year Consolidated Plan FY21-25 & Proposed Annual Action Plan FY21

In accordance with the requirements of Title I of the Housing and Community Development Act of 1974, as amended, notice is hereby given that the City of Lawrence, Massachusetts has prepared a Five-Year Consolidated Plan and set priorities for the period covering July 1, 2020-June 30, 2025. Various projects and programs have been selected to be funded in the Annual Action Plan that will be implemented on or around July 1, 2020. The City is anticipating receiving approximately \$2.7 million in entitlement and program income funds to implement the Annual Action Plan for FY21, including Community Development Block Grant (CDBG), Home Investment Partnership Program (HOME), and Emergency Solutions Grant (ESG) funds.

Copies of the plan will be available for a 5 day citizen comment period beginning August 18, 2020 and ending August 22, 2020 on the City website, www.cityoflawrence.com. Written comments will be included in the final plan submitted to the U.S. Department of Housing and Urban Development on or about August 24, 2020. All comments must be received by 4:30 pm on August 22, 2020.

Daniel Rivera, Mayor

Aviso de Sesiones de Audiencia Pública

Por este medio se notifica el desarrollo del Plan de Transporte Activo del Valle del Merrimack y las sesiones de audiencia pública.

El Plan de Transporte Activo del Valle del Merrimack creará un enfoque regional coordinado para andar en bicicleta, caminar y otras formas de transporte no motorizado, así como conexiones a transporte público.

Se llevarán a cabo cinco (5) Sesiones de Audiencia Pública virtuales (VIRTUAL) para que el público tenga la oportunidad de participar en el desarrollo del plan.

Vaya a www.mvpc.org/events or www.mvpc.org/news para obtener instrucciones sobre cómo unirse a las reuniones virtuales.

- septiembre 1, 2020 from 6-7 p.m.
- septiembre 2, 2020 from 6-7 p.m.
- septiembre 3, 2020 from 7-8 p.m.
- septiembre 16, 2020 from 6-7 p.m.
- septiembre 24, 2020 from 6-7 p.m.

Lazarus House Ministries Job Description

Position Title: Director of Operations

Reports to: Executive Director

Lazarus House Ministries started 37 years ago with a challenge from Mother Teresa (yes, THAT Mother Teresa) to a Marist Brother to make a difference in Lawrence. In the decades since, Lazarus House has earned a reputation as a trusted faith-based nonprofit in the Merrimack Valley. Food, shelter, work preparation, advocacy and clothing are our core strengths and we are committed to innovating to serve our community's evolving needs best.

Qualifications:

- Strong commitment to the Gospel-based Mission of the Ministry and understand that identity drives our decisions and actions.
- Results-proven track record that displays:
 - The ability to consistently make decisions through a combination of analysis, wisdom, experience, and judgment
 - The ability to balance the delivery of programs against budget realities
 - Problem-solving, project management, and creative resourcefulness.
- Bilingual in Spanish and English.
- Experience managing multiple departments.
- Strategic Vision and Agility: Ability to think strategically, anticipate future consequences and trends, and incorporate them into the organizational plan.
- Capacity Building: Ability to effectively build organization and staff capacity, developing a top-notch workforce and the processes that ensure the organization runs smoothly.
- Leadership and Organization: Exceptional capacity for managing and leading people; a team builder who has experience in scaling up organizations; ability to engage with staff both on an individual level and in large groups; capacity to enforce accountability, develop and empower new generations of leaders, cultivate entrepreneurship, and learn the strengths and weaknesses of the team to put people in a position to succeed.

Send resume and cover letter in English to:

Kelly Allen

Manager, Human Resources Lazarus House Ministries kallen@lazarushouse.org

Applications: Accepted until we find the right person.

“Never be afraid to raise your voice for honesty and truth and compassion against injustice and lying and greed. If people all over the world...would do this, it would change the earth.”

— William Faulkner

GOLF TOURNAMENT

Early Bird Special Ends August 15th
Single Player \$165 | Foursome \$660
Featured Foursome \$1000

Haverhill Golf & Country Club
Tee Times: 11AM - 1PM

SEPTEMBER 14, 2020

TEE SPONSORSHIPS
2 TEES AT \$100



Includes: Lunch & Dinner, Hole Competitions, Raffles, and everyone goes home with a YETI



RSVP info@haverhillchamber.com

“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson

Millyard Museum hosts "Manchester's Urban Ponds"

Further Information: Trail President, Jeff Barraclough at jbarracough@manchesterhistoric.org

Now through November 28, Millyard Museum in Manchester will host Manchester's Urban Ponds: Past, Present, and Future.

The exhibit, said Director of Operations Jeff Barraclough, investigates "the surprisingly unique history of many ponds in Manchester."

"There are images and memorabilia from Pine Island Park, ice harvesting tools recovered from Maxwell Pond and photos of the Hermit of Mosquito Pond," he said. "We also have recently discovered film footage of ice skating at Dorrs Pond."

The exhibit also highlights the work of the Manchester Urban Ponds Restoration Program, which has organized 116 clean-up events since 2000.

"1,066 volunteers have spent approximately 3,618 hours collecting 2,394 bags of trash," said Jen Drociak, acting coordinator of the Manchester Urban Ponds Restoration Program.

Over the past 20 years, she said the program has also worked on numerous on-the-ground restoration projects.

"These include Maxwell Pond dam removal, Black Brook restoration and water

quality improvements and stormwater mitigation efforts at Dorrs Pond, Crystal Lake and Nutts Pond," she added.

According to Barraclough, the exhibit underscores not only the mission of the museum, which is to tell the story of Manchester, but the intent behind many member institutions on The Trail.

"Many museums on The Trail help to tell the stories of where they are located," explained Barraclough, who is also president of The Trail. "For us, we explore Manchester, but Trail museums help tell the story of so many cities and regions."

Formed in 2014 as a way to share resources and better promote their respective collections, programs and events, The Trail is divided into the Seacoast, Merrimack Valley and Lakes Regions. Member institutions are located in Canterbury, Concord, Dover, Exeter, Laconia, Manchester, Moultonborough, Plymouth, Portsmouth, Tamworth and Wolfeboro.

For more information about Millyard Museum, visit manchesterhistoric.org. To learn more about The Trail or any member institution, visit nhmuseumtrail.org.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

"Dicen que si una mentira es repetida con mucha frecuencia, se convierte en verdad. En realidad, no sucede así. Lo que pasa es que la gente simplemente comienza a creer que es verdad."

"There's an old saying that if a lie is told often enough, it becomes the truth. Actually, it doesn't. What happens is that people simply start believing that it's true."

— Bailey Jackson

MERCADO AGRICOLA

8 DE JULIO - 31 DE OCTUBRE | 10AM - 3PM

MIÉRCOLES

Campagnone North Common
enfrente de The Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA

VIERNES

Nevins Memorial Library
305 Broadway, Rt 28
Methuen, MA

SÁBADO

Lawrence Catholic Academy
estacionamiento
101 Parker Street
Lawrence, MA

Puede usar sus beneficios de SNAP para comprar frutas y verduras de una granja o proveedor autorizado por HIP. Busque el logotipo de HIP o pregúntele al vendedor si participa en el programa antes de pagar su compra.

Recibirá \$1 por cada dólar que gaste en frutas y verduras elegibles, hasta un límite mensual. Puede ganar incentivos HIP al participar:

- Mercados de agricultores
- Puestos de la granja
- Mercados móviles
- Programas de agricultura compartida con apoyo comunitario (CSA)

Important: You must have a SNAP balance to earn the HIP incentive benefit.

NOSOTROS ACEPTAMOS:

Efectivo, crédito, débito, EBT / SNAP / cupones de alimentos, HIP, WIC, cupones para personas mayores, cupones del mercado de agricultores de Holy Family Hospital

PARA MÁS INFORMACIÓN:

info@groundworklawrence.org
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

POR FAVOR: no traiga bolsas reutilizables y use una máscara / cubierta facial

FARMERS MARKET

JULY 8 - OCTOBER 31 | 10AM - 3PM

WEDNESDAYS

Campagnone North Common
across from The Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA

FRIDAYS

Nevins Memorial Library
305 Broadway, Rt 28
Methuen, MA

SATURDAYS

Lawrence Catholic Academy
Parking Lot
101 Parker Street
Lawrence, MA

You can use your SNAP benefits to buy fruits and vegetables from a HIP authorized farm or vendor. Look for the HIP logo or ask the vendor if they participate in the program before you pay for your purchase.

You will receive \$1 for each dollar you spend on eligible fruits and vegetables, up to a monthly limit. You can earn HIP incentives at participating:

- Farmers' markets
- Farm stands
- Mobile markets
- Community supported agriculture (CSA) farm share programs

Important: You must have a SNAP balance to earn the HIP incentive benefit.

WE ACCEPT:

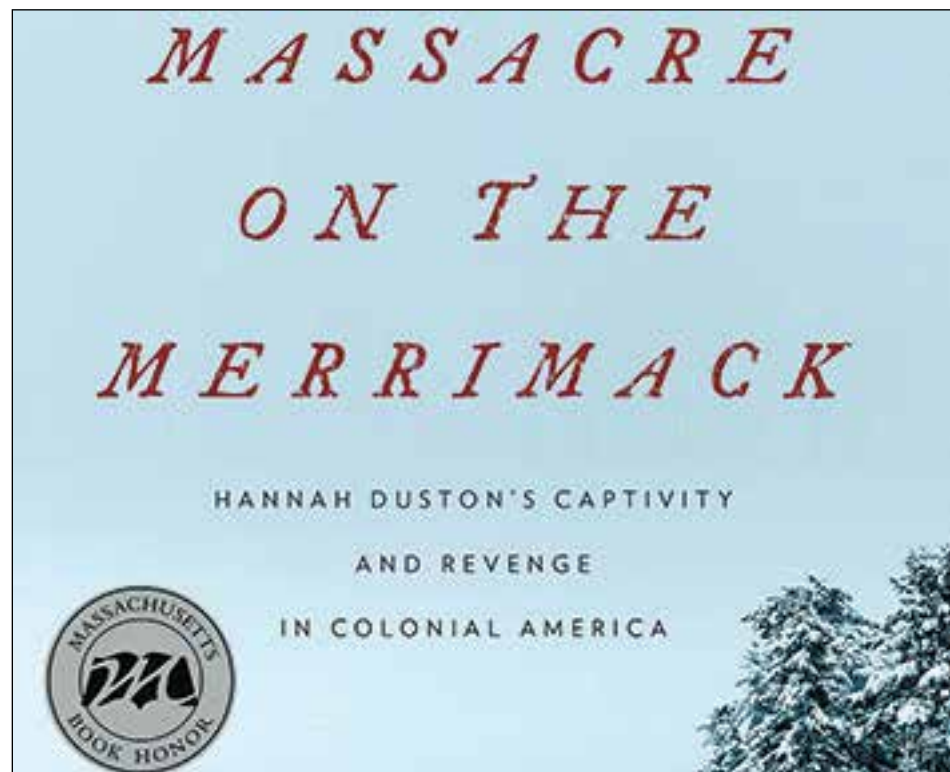
Cash, Credit, Debit, EBT / SNAP / Food Stamps, HIP, WIC, Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

FOR MORE INFORMATION:

info@groundworklawrence.org
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

PLEASE: do not bring reusable bags & please wear a mask/face covering

Haverhill Public Library's Get Lit book club plans to discuss "Massacre on the Merrimack: Hannah Duston's Captivity and Revenge in Colonial America" during an online meeting



The club discusses the book by Jay Atkinson Thursday, Aug. 20, from 7-8:30 p.m. Hannah Duston, a Puritan taken captive by Abenaki people during a raid on Haverhill in 1697, has been in the news lately as city councilors heard pleas to remove her statue in GAR Park. For more information or to register, visit haverhillpl.org and click Calendar of Events.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

MV Chamber Invites You to In Person Events and Business Assistance Webinars Coming Up!

Friday, August 7th - 10am-11:15am
FREE Fundamentals of Online Marketing with GOOGLE Virtual Webinar Workshop

Tuesday, August 11th - 12Noon-1:15PM
Lunch with the MVCC at Tuscan Kitchen, (Salem, NH) Outdoors Under the Tent!
 Sponsored by A. P. Michaud Insurance Agency, Inc.

Friday, August 14th - 10am-11:15am
FREE Making Your Website Work for You with GOOGLE Virtual Workshop!

Friday, August 18th - 11am-12Noon
FREE Women in Business "Career Resiliency" Webinar with June Sauvageau, CEO of Northeast Independent Living Program, Inc.
 Sponsored by The Savings Bank

Friday, August 21st - 10am
FREE Virtual Networking Mixer

Thursday, August 27th - 8am-9:15am
Breakfast with the MVCC at Village Square Restaurant Outdoors Under the Tent!
 Sponsored by Your CBD Store Georgetown

Monday, September 21st - 8am-9:15am
MVCC 2020 Agritourism Conference with Keiko Matsudo Orrall - Executive Director - MA Office of Travel and Tourism at Smolak Farms - Outdoors Under the Tent

Promote Your Business!
 Event and Webinar Sponsorship opportunities available - Contact us today!

Thank you to our sponsor:
Merrimack Valley Chamber Means Business Program

Merrimack Valley Chamber of Commerce
 Website: 978.686.0900

f t i in

www.rumbonews.com

POLL WORKERS NEEDED

THE CITY OF LOWELL IS SEEKING INDIVIDUALS TO FILL POLL WORKER POSITIONS FOR THE UPCOMING SEPT. 1st & NOV. 3rd ELECTIONS!

- ALL ELECTION WORKERS WILL BE PAID \$180 FOR A FULL DAY'S WORK (6:30am-8:30pm) & \$20 FOR PARTICIPATING IN MANDATORY TRAINING.
- POSITIONS AVAILABLE INCLUDE: INSPECTOR, CLERK, WARDEN AND TRANSLATOR.
- WORKERS ARE EXPECTED TO WORK FOR THE ENTIRETY OF ELECTION DAY UNLESS PREVIOUS ARRANGEMENTS HAVE BEEN MADE.
- OPENINGS ARE ALSO AVAILABLE TO WORK DURING EARLY VOTING!

IF INTERESTED, PLEASE CONTACT THE ELECTIONS OFFICE AT: 978-674-4060 or ELECTIONS@LOWELLMA.GOV